

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1934-1935

N° 44

ZITTINGSJAAR 1934-1935

COUR DES COMPTES

Modifications au Règlement d'ordre.

(Application de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.)

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (1), PAR
M. DE SCHRYVER.

MADAME, MESSIEURS,

Par dépêche du 8 mars 1933 la Cour des Comptes a transmis à la Chambre, pour approbation, le texte d'une modification qu'elle propose à son règlement d'ordre du 14 juillet 1922, afin de se conformer aux prescriptions de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

A la susdite dépêche étaient jointes, à titre d'information, des dispositions réglementaires en vue de l'application aux bureaux et services de la Cour des principes et règles contenus dans la loi prémentionnée.

*
**

Il est résulté d'un premier échange de vues au sein de votre Commission que celle-ci n'était pas documentée au sujet de la situation réelle, au point de vue linguistique, tant à la Cour des Comptes que dans les services qui en dépendent.

Votre Commission s'est alors adressée à l'honorable Président de la Chambre et lui a exposé dans un questionnaire les différents points relatifs à la situation de la Cour des Comptes, qui devaient être préalablement éclaircis afin de mettre votre Commission à même d'accomplir sa tâche.

En même temps elle le pria d'attirer l'attention de la Cour des Comptes sur la nécessité d'éviter dans ses services toutes nominations qui pourraient entraver dans la suite une application adéquate de la loi linguistique.

Monsieur le Président de la Chambre voulut bien déférer à notre désir et la Cour des Comptes s'occupa

(1) La Commission était composée de MM. Hallet, président; Borginon, Bouchery, Carton de Tournai, De Schryver, Fieullien, Max, Van Belle (F.) et Van Dievoet.

REKENHOF

Wijzigingen aan het Reglement van orde.

(Toepassing der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.)

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1), UITGEBRACHT DOOR
DEN HEER DE SCHRYVER.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Bij brief van 8 Maart 1933, heeft het Rekenhof, ter goedkeuring, aan de Kamer, den tekst overgemaakt van een wijziging die het voorstelt te brengen in zijn Reglement van Orde van 14 Juli 1922, ten einde zich te schikken naar de voorschriften der wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Bij dien brief waren, ter inlichting, reglements-bepalingen gevoegd om, op de bureelen en diensten van het Hof, de principes en voorschriften van voormelde wet toepasselijk te maken.

*
**

Na een eerste gedachtenwisseling in den schoot uwer Commissie, bleek dat deze niet op de hoogte was van den werkelijken toestand in taalopzicht, zoo wel in het Rekenhof als in de diensten welke er van afhangen.

Uwe Commissie richtte zich dan tot den achtbaren Voorzitter der Kamer en somde, in een vragenlijst, de punten op, betreffende den toestand in het Rekenhof, die eerst moesten worden opgeklaard, wilde uwe Commissie haar zending kunnen volbrengen.

Terzelfder tijd, verzocht zij hem de aandacht van het Rekenhof te vestigen op de noodzakelijkheid van in zijn diensten alle benoemingen te vermijden, die later een doelmatige toepassing der taalwet zouden kunnen belemmeren.

De heer Voorzitter der Kamer voldeed aan onze wenschen en het Rekenhof hield zich in zijne ver-

(1) De Commissie bestond uit de heeren Hallet, voorzitter; Borginon, Bouchery, Carton de Tournai, De Schryver, Fieullien, Max, Van Belle (F.) en Van Dievoet.

en ses séances des 26 avril et 5 mai 1933 de la rédaction des réponses à nous fournir. (Voir annexes.)

C'est ainsi que nous fûmes saisis de renseignements multiples qui furent l'objet de longues et nombreuses délibérations au sein de la Commission.

Bientôt la discussion fut dominée par deux questions : l'une préalable :

La Chambre peut-elle apporter des modifications aux textes proposés à son approbation par la Cour des Comptes?

L'autre concernant le fond même :

Faut-il, ou ne faut-il pas répartir désormais les attributions des deux Chambres de la Cour des Comptes suivant la langue administrative des affaires à traiter?

Votre Commission crut utile en ce moment de prier Messieurs les Premier Président et Président de la Cour des Comptes de venir exposer oralement leur point de vue : la Commission les entendit au cours de deux séances, dont procès-verbal détaillé fut dressé.

*
**

En sa séance du 31 janvier dernier votre Commission, après avoir réexaminé toutes les données du problème, conclut par 4 voix et 1 abstention, que la Chambre pouvait modifier comme elle l'entendait le texte du Règlement d'Ordre.

Ensuite elle admit par 4 voix contre 1 le principe suivant lequel, substituant une chambre française et une chambre flamande aux deux chambres existant actuellement, les affaires leur seraient attribuées suivant la langue dans laquelle elles doivent être traitées au vœu de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, les affaires bilingues étant réparties de façon à assurer un travail égal à chaque chambre.

Elle rejetait ainsi le texte proposé par la Cour et qui ne s'inspire pas de ce principe.

*
**

A ceux qui pensent que le rôle de la Chambre des Représentants doit se borner à approuver ou imputer sans plus les propositions de modifications à son règlement que ferait la Cour des Comptes, sans que la Chambre ne pourrait modifier les textes, c'est-à-dire y ajouter, en retrancher ou y substituer et arrêter ensuite le texte définitif, nous répondons d'abord que la question n'a jamais paru douteuse dans le passé, ensuite que leur thèse ne peut se concilier avec la subordination légale de la Cour des Comptes vis-à-vis de la Chambre des Représentants.

Quant au lien de subordination faisons observer que non seulement la Chambre, et elle seule, nomme et révoque les présidents, conseillers et greffiers de la Cour des Comptes, mais que cette dernière « est en somme une Commission permanente du Parlement, organisée par voie législative. Rien de ce qui s'y passe

gaderingen van 26 April en 5 Mei 1933 bezig met het opmaken der antwoorden. (Zie bijlagen.)

Aldus kwamen wij in bezit van menigvuldige inlichtingen die het voorwerp uitmaken van lange en menigvuldige besprekingen in den schoot der Commissie.

Weldra beheerschten twee vragen de besprekingen : eene voorafgaande vraag :

Mag de Kamer de haar door het Rekenhof ter goedkeuring voorgelegde teksten wijzigen?

Een andere betreffende den grond der zaak :

Dient, ja dan neen, voortaan de bevoegdheid van elke der beide Kamers van het Rekenhof bepaald te worden naar de bestuurstaal der te behandelen zaken?

Uwe Commissie dacht alsdan dat het nuttig was te vragen, dat de heeren Eerste-Voorzitter en Voorzitter van het Rekenhof hun standpunt mondeling zouden uiteenzetten : de Commissie aanhoorde ze in twee vergaderingen waarvan omstandig proces-verbaal werd opgemaakt.

*
**

In hare vergadering van 31 Januari II. besliste uwe Commissie, na al de gegevens van het vraagstuk te hebben heronderzocht, met 4 stemmen en 1 onthouding, dat de Kamer den tekst van het Reglement van Orde naar goedgevallen mocht wijzigen.

Vervolgens nam zij, met 4 stemmen tegen 1, het principe aan dat de twee thans bestaande kamers door een Fransche kamer en een Vlaamsche kamer zouden vervangen en dat de zaken tusschen hen zouden verdeeld worden, op grond van de taal waarin ze moeten behandeld worden krachtens de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, terwijl de tweetalige zaken derwijze zouden verdeeld worden, dat elke kamer evenveel werk zou hebben.

Aldus verwierp zij den door het Hof voorgestelden tekst die niet nitging van dit principe.

*
**

Aan degenen die meenen dat de Kamer der Volksvertegenwoordigers de voorstellen tot wijziging van zijn reglement door het Rekenhof gedaan, zonder meer, goed- of af te keuren heeft, zonder de teksten te mogen wijzigen, dit is bijvoegen, schrappen, in de plaats stellen en ten slotte den definitieven tekst vaststellen, antwoorden wij vooreerst, dat de vraag in het verleden nooit geen twijfel heeft gelaten, vervolgens dat hun stelling niet kan overeengebracht worden met de wettelijke ondergeschiktheid van het Rekenhof ten opzichte van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Wat de quaestie der ondergeschiktheid betreft, dient aangestipt dat de Kamer, en zij alleen, de voorzitters, leden en griffiers van het Rekenhof benoemt en ontslaat, verder, dat dit laatste « eigenlijk eene Bestendige Commissie van het Parlement vormt, door den Wetgever ingericht. Niets van wat aldaar

ne doit être ignoré des Représentants de la Nation. N'est-ce pas surtout pour faciliter leur tâche, en vue du vote de la loi de compte, qu'a été instituée la Cour des Comptes? » (Cfr. *Développements de la proposition de loi Lamborelle-Masson*, n° 334, session 1913-1914.)

« De l'avis général, la subordination de la Cour des Comptes à la Chambre des Représentants n'est pas douteuse » (ibidem).

M. de Trooz constatait le 6 décembre 1894 à la Chambre, que la Cour des Comptes relève directement de l'autorité de la Chambre des Représentants et le rapporteur du Budget des Dotations pour l'exercice 1895 exprimait le même avis.

M. Levie, Ministre des Finances, répondant à une question parlementaire, précisait le 19 novembre 1912 : « La Cour des Comptes comme le Gouvernement l'a fait observer maintes fois, relève directement de la Chambre des Représentants ».

M. Lebeau déclarait au Congrès National le 30 décembre 1830 : « La Cour des Comptes est une véritable Commission de la Chambre ». (Voir *Répertoire pratique du Droit belge*, V°, Cour des Comptes, n° 86.)

Rappelons en passant que si la Cour de Cassation casse un arrêt de la Cour des Comptes pour violation des formes ou de la loi, l'affaire est renvoyée à une commission *ad hoc* de la Chambre des Représentants jugeant sans recours ultérieur.

*
**

La Cour des Comptes est mandataire de la Chambre des Représentants, et n'a jamais contesté ce caractère; au contraire.

Dans une note adressée à la Chambre en 1922 en même temps qu'un projet de Règlement d'Ordre, elle dit textuellement à propos d'un article ancien qui avait suscité certain débat à la Chambre, quant à l'étendue du droit d'investigation conféré aux membres de la législature : « Mandataire du pouvoir législatif, la Cour ne s'est pas cru autorisée d'y apporter des modifications, le mandant seul ayant qualité pour déterminer l'étendue de son droit ». (*Document*, n° 354, session 1921-1922.)

*
**

La nature des liens qui règlent les rapports de la Cour des Comptes et de la Chambre des Représentants — ceux du mandataire à l'égard du mandant — met en parfaite lumière l'article 20 de la loi du 29 octobre 1846, relative à l'organisation de la Cour des Comptes, qui dit : « Il ne peut être fait de changement au Règlement d'Ordre de la Cour des Comptes qu'avec l'approbation de la Chambre des Représentants.

geschiedt mag aan de kennis van 's Lands Vertegenwoordigers onttrokken worden. Was het niet vooral om hunne taak te vergemakkelijken, met het oog op de goedkeuring der rekeningwet, dat het Rekenhof tot stand is gekomen? » (Zie *Toelichting van het wetsvoorstel Lamborelle-Masson*, n° 334, zittingsjaar 1913-1914.)

« Volgens de algemeene opvatting, valt de ondergeschiktheid van het Rekenhof aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers niet te betwijfelen » (ibidem).

Op 6 December 1894, deed de heer de Trooz in de Kamer opmerken dat het Rekenhof rechtstreeks onder het gezag van de Kamer der Volksvertegenwoordigers staat, en de verslaggever van de Begroting der Dotatiën van het dienstjaar 1895, drukt zich in denzelfden zin uit.

Op de vraag van een parlamentslid, antwoordt de heer Levie, Minister van Financiën, op 19 November 1912 : « Zooals de Regeering het menigmaal heeft doen opmerken, hangt het Rekenhof rechtstreeks af van de Kamer der Volksvertegenwoordigers. »

Op 30 December 1830, verklaarde de heer Lebeau op het Nationaal Congres : « Het Rekenhof staat gelijk met een Kamercommissie. (Zie *Répertoire pratique du Droit belge*, V°, Cour des Comptes, n° 86.)

Terloops dient in herinnering gebracht, dat wanneer het Hof van Verbreking een arrest van het Rekenhof verbreekt wegens schending van de vormvereischten of van de wet, de zaak verwezen wordt naar een commissie *ad hoc* van de Kamer der Volksvertegenwoordigers welke zonder verder verhaal uitspraak doet.

*
**

Het Rekenhof treedt op als lasthebber van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, en nooit heeft het dit betwist : wel integendeel.

In een nota, in 1922 gericht tot de Kamer, terzelfder tijd als een ontwerp van Reglement van Orde, wordt woordelijk gezegd, naar aanleiding van een oud artikel dat een bespreking in de Kamers had uitgelokt, wat betreft het recht van onderzoek verleend aan de leden der Wetgevende Kamer : « Als mandataris van de Wetgevende Macht, heeft het Hof zich niet gemachtigd geoordeeld daaraan iets te wijzigen, daar alleen de lastgever het recht heeft de draagwijdte van zijn recht te bepalen. » (*Stuk*, n° 354, zittingsjaar 1921-1922.)

*
**

Het verband dat de betrekkingen regelt van het Rekenhof met de Kamer der Volksvertegenwoordigers — die van den lasthebber ten opzichte van den lastgever — werpt een klaar licht op artikel 20 van de wet van 29 October 1846, betreffende de inrichting van het Rekenhof, luidende als volgt : « Aan het Reglement van Orde van het Rekenhof mag niets gewijzigd worden, dan mits goedkeuring van de Kamer der Volksvertegenwoordigers ».

Il est hors de doute que la Chambre fixe, en dernier ressort, et définitivement la façon dont travaillera la Cour.

C'est dans ce but que la loi a décrété l'existence d'un Règlement d'Ordre et a laissé à la Chambre le soin d'édicter ce dernier.

*
**

Nous disions plus haut que jamais dans le passé le droit de la Chambre de modifier le Règlement d'Ordre n'avait été contesté.

Il y a des précédents et non seulement dans le droit anglais, mais aussi dans notre droit administratif, les précédents sont de grande importance et fixent la jurisprudence.

Le premier Règlement d'Ordre préparé par la Cour des Comptes a été examiné par le Congrès National en date du 9 avril 1831.

Après une discussion assez longue à laquelle divers membres prirent part, entre autres M. Fallon, président de la Cour des Comptes, le projet de Règlement soumis par la Cour des Comptes ne fut adopté qu'avec diverses modifications : *plusieurs dispositions avaient été modifiées, d'autres supprimées.* (Cf. HUYTENS, *Le Congrès National*, t. III, pp. 58 et suiv.; t. IV, pp. 414 et suiv.)

Le Règlement fut modifié dans la suite aux séances du 11 mars 1902 et du 30 juillet 1913 de la Chambre des Représentants.

A la séance du 14 juillet 1922 la Chambre a examiné le nouveau projet de Règlement d'Ordre établi en vue de le mettre en concordance avec la loi du 4 juin 1921 créant deux chambres à la Cour.

La Commission de la Chambre, dont le rapporteur était l'honorable M. Mechelynck, *proposa de modifier un des articles en y ajoutant une phrase nouvelle.* Cette modification fut adoptée et après le vote sur les articles, la Chambre approuva en son entier le Règlement modifié.

*
**

La Cour des Comptes estime qu'il serait satisfait aux prescriptions de la loi du 28 juin 1932 par l'insertion d'un article 18bis conçu comme suit :

« Art. 18bis. — Toute décision de l'assemblée générale ou d'une chambre (lettre, arrêt, etc.) est prise, transmise ou exécutée dans la langue dans laquelle l'affaire aura été présentée conformément à la loi du 28 juin 1932. Elle constitue la décision officielle et est mentionnée dans cette langue au procès-verbal de la séance. »

Het valt niet te betwijfelen dat de Kamer, in laatste instantie en op afdoende wijze, de werkregeling van het Hof bepaalt.

Met dit doel, verordende de wet dat er een Reglement van Orde zou bestaan en dat dit door de Kamer der Volksvertegenwoordigers zou uitgevaardigd worden.

*
**

Hooger zegden wij dat men in het verleden nooit het recht betwist heeft, waarover de Kamer beschikt om het Reglement van Orde te wijzigen.

Er zijn precedentes; niet alleen in het Engelsch recht, ook in ons Administratief Recht zijn zij van groot belang, gezien zij tot grondslag dienen van de rechtspraak.

Het eerste Reglement van Orde, voorbereid door het Rekenhof, werd, op 9 April 1831, door het Nationaal Congres onderzocht.

Na eene langdurige bespreking waaraan verschillende leden deelnamen, waaronder de heer Fallon, Voorzitter van het Rekenhof, werd het ontwerp van reglement voorgelegd door het Rekenhof, slechts aangenomen mits verschillende wijzigingen : *talrijke bepalingen werden gewijzigd, andere geschrapt.* (Cf. HUYTENS, *Le Congrès National*, boek III, blz. 58 en volgende; boek IV, blz. 414 en volgende.)

Het Reglement werd vervolgens gewijzigd in de vergaderingen van 11 Maart 1902 en 30 Juli 1913 van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Ter vergadering van 14 Juli 1922, heeft de Kamer het nieuw ontwerp van Reglement van Orde onderzocht, opge maakt ten einde het in overeenstemming te brengen met de wet van 4 Juni 1921 die twee Kamers bij het Hof opricht.

De Kamercommissie waarvan de heer Mechelynck de verslaggever was, *stelde voor, een der artikelen te wijzigen door er een nieuwen volzin aan toe te voegen.* Deze wijziging werd aanvaard en, na stemming over de artikelen, keurde de Kamer het geheele aldus gewijzigde Reglement goed.

*
**

Het Rekenhof is van oordeel dat aan de bepalingen der wet van 28 Juni 1932 zou worden voldaan door de tusschenvoeging van een artikel 18bis luidende als volgt :

« Art. 18bis. — Iedere beslissing van de Algemeene Vergadering of van eene Kamer (brief, arrest, enz.) wordt getroffen, overgemaakt of uitgevoerd in de taal waarin de zaak overeenkomstig de wet van 28 Juni 1932 werd ingeleid. Zij maakt de officieele beslissing uit en wordt in deze taal opgeteekend in de notulen van de vergadering. »

Votre Commission ne peut se rallier à ce texte qui pratiquement signifierait que les affaires flamandes seraient traitées en français à la Cour et que seule la décision finale serait traduite en néerlandais.

Par contre, votre Commission estime que tant pour se conformer aux prescriptions de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative que par souci de voir traiter les affaires d'un bout à l'autre par des magistrats connaissant la langue des pièces du dossier, il importe que les affaires soient examinées dans les services comme à la Cour dans la langue administrative de la région qu'elles concernent.

A cet effet, votre Commission propose que les affaires ne soient plus réparties entre les deux chambres de la Cour *suivant leur nature* mais soient, *suivant leur langue administrative*, renvoyées à l'examen tantôt de la chambre française, tantôt de la chambre flamande. Les affaires bilingues seraient réparties entre les deux chambres par les soins du Premier Président.

Afin d'assurer l'unité de jurisprudence, toute proposition comportant un changement de jurisprudence ou une interprétation de la loi ou d'un arrêté d'exécution serait exposée en Assemblée générale.

S'inspirant de ces principes et tenant compte des nécessités imposées par le travail de la Cour des Comptes, votre Commission a l'honneur de vous proposer les modifications suivantes au Règlement d'Ordre :

Article premier.

Le troisième alinéa est modifié comme suit :

« Le Premier Président préside les assemblées générales. »

Art. 3.

L'article 3 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sont soumises à la chambre flamande, toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, seront présentées en langue néerlandaise.

» Sont soumises à la chambre française, toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, sont présentées en langue française.

» Les affaires bilingues seront réparties entre les deux chambres, dans une même proportion, par les soins du Premier Président.

» Sont soumis, approuvés ou arrêtés en assemblée générale, après examen par une des chambres :

» Le compte général de l'administration des Finances, le compte de la Colonie, les comptes des administrations générales et ceux des provinces, le compte des comptables de l'État et des Provinces.

Uw Commissie kan zich met dezen tekst niet verenigen, welke practisch hierop zou neerkomen dat de Vlaamsche zaken door het Hof in het Fransch zouden behandeld en alleen de eindbeslissing in het Nederlandsch zou vertaald worden.

Wil men de wet op het gebruik der talen in Bestuurszaken naleven en is men er over bezorgd dat de zaken, van het begin tot het einde, behandeld worden door magistraten die de taal der stukken van het dossier kennen, dan hoeven zij onderzocht te worden door de diensten zoowel als door het Hof, in de bestuurstaal van de streek waarop zij betrekking hebben.

Uw Commissie stelt, met het oog hierop, voor dat de zaken niet meer *volgens hun aard* zouden verdeeld worden tusschen beide Kamers van het Hof, maar dat zij, *volgens hun bestuurstaal*, zouden voorgelegd worden, de eene aan de Fransche Kamer, de andere aan de Vlaamsche Kamer. De tweetalige zaken zouden tusschen beide Kamers verdeeld worden door den Eerste-Voorzitter.

Ten einde de eenheid van rechtspraak te behouden, zou elk voorstel dat aanleiding geeft tot wijziging van de rechtspraak of tot verklaring van de wet of van een uitvoeringsbesluit, in algemeene vergadering uiteengezet worden.

In het licht van deze beginselen en rekening houdende met de werkzaamheden van het Rekenhof, heeft uw Commissie de eer u de volgende wijzigingen voor te stellen in het Reglement van Orde :

Eerste artikel.

De derde alinea wordt gewijzigd als volgt :

« De Eerste-Voorzitter zit de algemeene vergaderingen voor. »

Art. 3.

Artikel 3 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Worden aan de Vlaamsche kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in de Nederlandsche taal voorgedragen worden.

» Worden aan de Fransche kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in de Fransche taal voorgedragen worden.

» De tweetalige zaken worden door toedoen van den Eerste-Voorzitter, tusschen beide kamers, in een gelijke verhouding, verdeeld.

» Worden, na onderzoek door een der kamers, aan de algemeene vergadering onderworpen of aldaar goedgekeurd of vastgesteld :

» De algemeene rekening van het beheer der Financiën, de rekening der Kolonie, de rekeningen van de algemeene besturen en die der provinciën, de rekening van de rekenplichtigen van Staat en Provinciën.

» Sont également de la compétence de l'Assemblée générale :

» 1° La surveillance du double du Grand-Livre de la Dette publique et du registre des pensions;

» 2° La surveillance des écritures destinées à empêcher les dépassements de crédit;

» 3° Toutes les affaires qui ne rentrent pas directement dans les attributions de l'une ou de l'autre des deux chambres.

» Les comptes rendus par application de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 sont communiqués à l'assemblée générale aux fins de lui permettre de constater l'engagement des crédits et le visa des marchés de travaux et fournitures. »

Les dispositions nouvelles ci-dessous sont insérées à la suite de l'article 3.

Art. 3bis.

« Les projets d'arrêts et les arrêts de la Cour sont rédigés et rendus en langue néerlandaise s'ils sont proposés par la chambre flamande, en langue française, s'ils sont proposés par la chambre française.

» Une traduction peut en être faite préalablement à l'usage des membres unilingues qui auraient à statuer sur l'affaire.

Art. 3ter.

» Toute décision de l'Assemblée générale ou d'une chambre est prise, transmise ou exécutée dans la langue dans laquelle l'affaire a été introduite, conformément à la loi du 28 juin 1932. »

Art. 5.

L'alinéa final de l'article 5 est modifié comme suit :

« Toute proposition comportant changement de jurisprudence ou interprétation d'une loi ou d'un arrêté d'exécution doit être exposée en Assemblée générale. »

Art. 8.

Le premier alinéa de l'article est modifié comme suit :

« Les Présidents, Conseillers et Greffiers sont attachés à la chambre pour laquelle ils ont été désignés par la Chambre des Représentants. »

Les alinéas 4 et 5 de l'article sont supprimés.

Art. 10.

L'article 10 est supprimé.

Art. 21.

L'article 21 est remplacé comme suit :

« Le Premier Président, en cas d'empêchement, est remplacé dans cette fonction par le Président.

» Behooren insgelijks tot de bevoegdheid van de Algemeene Vergadering :

» 1° Het nazien van het dubbel van het Grootboek der Openbare Schuld en van het register der pensioenen;

» 2° Het nazien van de schrifturen bestemd om de kredietoverschrijdingen te beletten;

» 3° Al de zaken die niet rechtstreeks behooren tot de bevoegdheid van een of andere van beide kamers.

» De bij toepassing van artikel 2 der wet van 20 Juli 1921 overgelegde rekeningen, worden aan de algemeene vergadering medegedeeld, ten einde haar toe te laten de betaalbaarstelling der kredieten en het visa van de werk- en leveringscontracten vast te stellen. »

De onderstaande nieuwe bepalingen worden na artikel 3 ingelascht.

Art. 3bis.

« De ontwerpen van arrest en de arresten van het Hof worden gesteld en verleend in de Nederlandse taal, indien zij door de Vlaamsche Kamer worden voorgesteld, in de Franche taal, indien zij door de Franche Kamer worden voorgesteld.

» Ten behoeve van de eenmalige leden die over de zaak zouden moeten uitspraak doen, kan vooraf een vertaling er van worden gemaakt.

Art. 3ter.

» Iedere beslissing van de algemeene vergadering of van een Kamer wordt getroffen, overgemaakt of ten uitvoer gelegd in de taal waarin de zaak werd aangebracht, dit naar luid van de wet van 28 Juni 1932. »

Art. 5.

De slotalinea van artikel 5 wordt gewijzigd als volgt :

« Ieder voorstel dat verandering van rechtspraak of verklaring van een wet of van een uitvoeringsbesluit omvat, moet in algemeene vergadering worden uiteengezet. »

Art. 8.

De eerste alinea van het artikel wordt gewijzigd als volgt :

« De Voorzitters, Leden en Griffiers worden gehecht aan de Kamer voor dewelke zij door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werden benoemd. »

De alinea's 4 en 5 van het artikel worden geschrapt.

Art. 10.

Artikel 10 wordt geschrapt.

Art. 21.

Artikel 26 wordt vervangen als volgt :

« In geval van belet, wordt de Eerste-Voorzitter, in deze functie, door den Voorzitter vervangen.

» Dans le cas d'empêchement du président d'une chambre, la présidence est exercée par le conseiller premier en rang de cette chambre.

» Dans le cas d'empêchement des deux présidents, la présidence est exercée à l'assemblée générale, par le conseiller premier en rang de la Cour. »

Art. 32.

L'article 32 est remplacé comme suit :

« Aux réunions des chambres, les Greffiers sont, en cas d'empêchement, remplacés dans leurs fonctions par le Conseiller dernier en rang de chaque chambre et, à l'assemblée générale, par le Conseiller dernier en rang de la Cour.

» Dans ses autres fonctions, le Greffier en chef, en cas d'empêchement est remplacé par le Greffier et réciproquement. »

Art. 37.

L'article 37 est supprimé.

Les dispositions suivantes sont ajoutées au Règlement :

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

« En attendant que les deux chambres de la Cour puissent être constituées par la Chambre des Représentants, de façon à permettre une application stricte de la loi du 28 juin 1932, le Premier Président désignera, à titre provisoire, pour la première fois, les membres qui feront partie de l'une ou de l'autre chambre. Lors de cette désignation, il sera tenu compte des connaissances linguistiques des membres.

» En cas de vacance, les membres faisant partie, à titre provisoire, d'une chambre, seront transférés à l'autre et remplacés par les membres nouveaux que la Chambre des Représentants aura désignés en tenant compte de leurs connaissances linguistiques. »

**

En terminant votre Commission observe que la Chambre des Représentants et son Bureau ont le droit de contrôler l'emploi des langues à la Cour des Comptes et dans ses services.

Le texte du rapport et des modifications au Règlement d'ordre a été adopté à l'unanimité des membres présents à la séance du 13 décembre 1934.

Le Rapporteur,

A.-E. DE SCHRYVER,

Le Président,

M. HALLET.

» In geval de voorzitter van een Kamer belet is, wordt het voorzitterschap uitgeoefend door het eerste rangnemend lid van deze kamer.

» In geval de beide voorzitters belet zijn, wordt het voorzitterschap ter algemeene vergadering uitgeoefend door het eerste rangnemend lid van het Hof. »

Art. 32.

Artikel 32 wordt vervangen als volgt :

« In de vergaderingen van de Kamers, worden de Griffiers, in geval van belet, in hun functiën vervangen door het laatste rangnemend Lid van iedere Kamer, en, ter algemeene vergadering, door het laatste rangnemend Lid van het Hof.

» In zijn overige functiën, wordt de Hoofdgriffier, in geval van belet, vervangen door den Griffier en omgekeerd. »

Art. 37.

Artikel 37 wordt geschrapt.

De volgende bepalingen worden aan het Reglement toegevoegd :

HOOFDSTUK VI

OVERGANGSBEPALINGEN

« In afwachting dat beide Kamers van het Hof door de Kamer der Volksvertegenwoordigers kunnen samengesteld worden, met het oog op de stipte toepassing van de wet van 28 Juni 1932, zal de Eerste Voorzitter, voorloopig, voor de eerste maal, de leden aanduiden, welke van de eene of de andere Kamer zullen deel uitmaken. Bij deze aanduiding, zal rekening worden gehouden met de taalkennis der leden.

» In geval van vacature, zullen de leden die, voorloopig, van een Kamer deeluitmaken, in de andere worden overgeplaatst en worden vervangen door de nieuwe leden welke de Kamer der Volksvertegenwoordigers zal hebben benoemd, daarbij rekening houdende met hun taalkennis. »

**

Ten slotte, doet uwe Commissie opmerken dat de Kamer der Volksvertegenwoordigers en haar Bureau het recht hebben van toezicht uit te oefenen over het taalgebruik aan het Rekenhof en in deszelfs diensten.

De tekst van het verslag en van de wijzigingen aan het Reglement van Orde werd eenparig goedgekeurd door de op de vergadering van 13 December 1934 aanwezige leden.

De Verslaggever,

A.-E. DE SCHRYVER,

De Voorzitter,

Max HALLET.

ANNEXE I

(EXTRAITS)

*Lettre de la Commission à M. le Président
de la Chambre des Représentants.*

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

La Commission, chargée de l'examen de la proposition modifiant le règlement d'ordre de la Cour des Comptes, tel que celui-ci a été élaboré par ce Collège dans sa réunion du 8 mars dernier, a acquis la conviction, après discussion, qu'il lui était impossible d'émettre un avis approfondi quant à l'efficacité du texte proposé, si elle ne pouvait d'abord se rendre compte, tant de la situation réelle actuelle au point de vue linguistique à la Cour des Comptes même et dans ses services, que de la connaissance qu'ont de la langue néerlandaise les conseillers, greffiers et les fonctionnaires et employés des services.

C'est pourquoi la Commission a exprimé le vœu que vous, Monsieur le Président, au nom du Bureau de la Chambre, demandiez à la Cour des Comptes de fournir tous les renseignements de nature à permettre à notre Commission de voir clair dans la situation, et de procurer une réponse complète aux questions suivantes qui ont été posées par les membres de la Commission.

QUESTIONS

1° Existe-t-il un règlement de service intérieur (pas le règlement d'ordre); dans l'affirmative, prière de le communiquer.

2°

3° En combien de directions les services sont-ils divisés? Sur quelles bases se répartissent les travaux entre ces directions? Combien de chefs de direction y a-t-il? Combien parmi eux parlent et écrivent correctement la langue néerlandaise? Combien sont en état de traiter un dossier et de faire à ce sujet les notes écrites nécessaires, directement, sans le secours de traducteurs?

4° Combien d'autres fonctionnaires y a-t-il dans les services de la Cour, en dehors des chefs de direction? Combien parmi eux parlent et écrivent correctement la langue néerlandaise? Combien peuvent effectuer tous leurs travaux en langue néerlandaise, sans secours de traducteurs? Pouvons-nous recevoir la réponse par catégorie?

5° Combien d'agents subalternes y a-t-il? Quelles sont leurs connaissances linguistiques?

6° La Cour a-t-elle déjà fait la répartition du personnel entre les deux catégories prescrites? (Loi du 28 juin 1932). Prière de communiquer cette liste. Si elle n'a pas été dressée, la Commission pourra-t-elle l'obtenir bientôt?

BIJLAGE I

(UITTREKSELS)

*Brief van de Commissie aan den Heer Voorzitter
van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.*

MIJNHEER DE VOORZITTER,

De Commissie belast met het onderzoek van het voorstel tot wijziging van het Reglement van Orde van het Rekenhof, zooals het door dit College in zijn vergadering van 8 Maart II. werd opgemaakt, is, na bespreking in haar school, tot de overtuiging gekomen dat zij geen grondig advies kon uitbrengen omtrent de doelmatigheid van den voorgestelden tekst, indien zij zich niet eerst kon vergewissen, zoo van den huidige werkelijke toestand op taalgebied, in het Rekenhof zelf en in zijne diensten, als van de kennis der Nederlandsche taal bij de leden, griffiers en bij de ambtenaren en beambten van de diensten.

Derhalve, heeft de Commissie den wensch uitgedrukt dat U, Mijnheer de Voorzitter, namens het Bureau der Kamer, het Rekenhof zouwt willen verzoecken alle inlichtingen te verstrekken, die van aard zijn om aan onze Commissie een klaren kijk in de toestanden te geven en, meer bepaald, een volledig antwoord te bezorgen op de hiernavolgende vragen die door leden der Commissie werden gesteld.

VRAGEN

1° Bestaat er een reglement van inwendigen dienst (niet het Reglement van Orde); zoo ja, verzoek het in extenso mede te deelen.

2°

3° In hoeveel directies zijn de diensten verdeeld? Op welke basis geschiedt de verdeling van het werk over die directies? Hoeveel hoofden van directie zijn er? Hoeveel onder hen spreken en schrijven correct Nederlandsch? Hoeveel zijn in staat, rechtstreeks, zonder behulp van vertalers, een dossier af te handelen en de noodige schriftelijke nota's daaromtrent op te stellen?

4° Hoeveel andere ambtenaren — buiten de Hoofden van directie — zijn er in de diensten van het Hof? Hoeveel onder hen spreken en schrijven correct Nederlandsch? Hoeveel kunnen hun werk volledig verrichten, in het Nederlandsch, zonder behulp van vertalers? Mogen wij het antwoord per categorie vernemen?

5° Hoeveel lagere beambten zijn er? Welke is hun taalkennis?

6° Heeft het Hof reeds de indeeling van het personeel, in de beide voorgeschreven categorieën (wel van 28 Juni 1932) gedaan? Gelieve deze lijst te willen mededeelen? Zoo zij niet opgemaakt is, mag de Commissie haar spoedig verwachten?

7° Quelles sont les intentions de la Cour en ce qui concerne la nomination d'adjoints aux chefs de direction ne connaissant pas la langue néerlandaise?

Quel est le grade des fonctionnaires dont la Cour envisage la nomination aux fonctions d'adjoints? La liste de leurs noms peut-elle être communiquée?

Quelles sont les mesures que la Cour a prises ou compte prendre pour s'assurer de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise de ces fonctionnaires qui entrent en ligne de compte pour les fonctions d'adjoint?

8° La Cour voudrait-elle communiquer les renseignements suivants pour toutes les nominations faites dans les services depuis 1919 :

a) Les conditions pour subir l'examen pour l'emploi de vérificateur avec le nombre de points attribué à la langue française et à la langue néerlandaise, ainsi que le quorum exigé pour chacune de ces langues;

b) Combien de candidats se sont présentés à l'épreuve flamande, combien à l'épreuve française, depuis que le concours fut organisé dans une double série, avec choix du néerlandais ou du français comme langue principale?

Combien de candidats ont réussi dans chacune de ces épreuves, par examen?

Combien dans les deux épreuves?

Combien de nominations ont été faites parmi les candidats reçus de l'examen français et de l'examen flamand?

9° Comment s'effectue le travail dans les services et à la Cour, en d'autres mots, quel est le chemin qu'un dossier doit parcourir depuis son entrée dans les services jusqu'à la Cour et de la Cour jusqu'à l'exécution complète? Comment l'application de la loi linguistique de 1932 est-elle assurée dans tous les stades, sans traducteurs?

Si on traduit encore comme il a été affirmé en Commission, quelles mesures envisagent le Premier Président et la Cour pour éliminer les traducteurs lors de l'examen des affaires?

Combien de traducteurs sont attachés actuellement aux services de la Cour?

10° Prière à la Cour de communiquer la proposition faite par sa Commission en vue d'appliquer l'application de la loi linguistique.

Prière à la Cour de produire les procès-verbaux de ses séances des mardi 7 et mercredi 8 mars, au cours desquelles les propositions de modification du règlement ont été discutées.

11° Comment la Cour se propose-t-elle d'appliquer le texte et l'esprit de la loi linguistique au sein des chambres de la Cour, en présence des connaissances linguistiques des membres? Prière à la Cour de faire connaître le nombre de présidents, conseillers et greffiers parlant et écrivant *correctement* la langue néerlandaise; possédant suffisamment la langue néer-

7° Welke zij de inzichten van het Hof betreffende de benoeming van adjuncten aan de Nederlandsch-onkundige Directiehoofden?

Welke is de graad der ambtenaren waarvan de benoeming tot adjunct in het vooruitzicht wordt gesteld? Kan de lijst hunner namen worden medegedeeld?

Welke maatregelen heeft het Hof genomen of is het zinnens te nemen om zich te vergewissen van de voldoende kennis der Nederlandsche taal bij die ambtenaren welke als adjunct in aanmerking komen?

8° Zou het Hof gelieven mede te deelen, voor al de benoemingen in de diensten sedert 1919 gedaan, volgende inlichtingen :

a) de voorwaarden voor het afleggen van het examen voor het ambt van verificateur, met opgave van het aantal punten toegekend voor de Fransche en voor de Nederlandsche taal, alsook het quorum voor ieder dezer talen vereischt?

b) hoeveel kandidaten zich hebben aangeboden voor de Nederlandsche proef, hoeveel voor de Fransche, vanaf het oogenblik waarop het vergelijkend examen ingericht werd in een dubbele reeks, met naar keus het Nederlandsch of het Fransch als hoofdtal?

Hoeveel kandidaten zijn geslaagd in ieder dier proeven, per examen?

Hoeveel in beide proeven?

Hoeveel benoemingen werden er gedaan onder de geslaagde examinandi van het Nederlandsch en van het Fransch examen?

9° Hoe geschiedt de werking in de diensten en in het Hof, met andere woorden : welk is de weg die een dossier moet afleggen vanaf zijn aankomst in de diensten tot in het Hof en van het Hof tot aan de volledige uitvoering? Hoe wordt, in alle stadia, de toepassing der Taalwet van 1932, zonder vertalers, verzekerd?

Indien er nog vertalingen geschieden — zooals het in de Commissie werd bevestigd — welke maatregelen stellen de Eerste-Voorzitter en het Hof zich voor om de vertalers, bij het behandelen der zaken, uit te schakelen?

Hoeveel vertalers zijn er thans aan de diensten van het Hof gehecht?

10° Gelieve het Hof het voorstel mede te deelen, door zijn Commissie tot toepassing der Taalwet opge maakt?

Gelieve het Hof de notulen voor te leggen van zijn vergaderingen van Dinsdag 7 en Woensdag 8 Maart, waarin de voorstellen tot reglementswijziging zijn besproken geworden?

11° Hoe stelt het Hof zich voor den tekst en den geest der Taalwet toe te passen in den schoot der kamers van het Hof, gezien de taalkennis der leden? Gelieve het Hof het getal voorzitters, leden en griffiers bekend te maken, die *correct* Nederlandsch spreken en schrijven? die het Nederlandsch voldoende machtig zijn om een dossier in het Nederlandsch

landaise pour comprendre un dossier rédigé en en néerlandais, sans cependant pouvoir parler et écrire correctement la langue néerlandaise.

12° Prière à la Cour de faire connaître les mesures prises par elle à l'entrée en vigueur de la loi linguistique pour en rendre l'application loyalement possible?

Quelles conclusions la Cour tire-t-elle de l'application pendant les premiers mois de la loi linguistique dans son sein même, dans ses services?

Nous croyons également devoir attirer votre attention, Monsieur le Président, sur la nécessité absolue pour la Cour des Comptes d'éviter toutes nominations de nature à entraver une réglementation convenable de l'application de la loi linguistique.

La Commission aimerait beaucoup recevoir les renseignements demandés à bref délai, de sorte que son secrétaire puisse rédiger un rapport provisoire qui puisse être discuté au sein de la Commission, ainsi qu'il fut décidé, aussitôt après les vacances de Pâques.

Avec nos profonds remerciements pour votre intervention, nous vous présentons, Monsieur le Président, l'assurance de notre considération la plus haute.

POUR LA COMMISSION :

Le Secrétaire,
DE SCHRYVER.

Le Président,
HALLET.

ANNEXE II

Réponses de la Cour des Comptes aux questions posées par la Commission.

QUESTION 1

Existe-t-il un règlement de service intérieur (pas le règlement d'ordre); dans l'affirmative, prière de le communiquer *in extenso*?

RÉPONSE 1

Il n'existe pas de règlement de service intérieur. L'organisation des services intérieurs est réglée par des décisions de la Cour, prises au fur et à mesure que les circonstances l'exigent.

QUESTION 3

En combien de directions les services sont-ils divisés? Sur quelles bases se répartissent les travaux entre ces directions? Combien de chefs de direction y a-t-il? Combien parmi eux parlent et écrivent correctement la langue néerlandaise? Combien sont en état de traiter un dossier et de faire à ce sujet les notes écrites nécessaires, directement, sans le secours de traducteurs?

opgesteld te begrijpen, zonder echter het Nederlandsch correct te spreken, noch te schrijven?

12° Gelieve het Hof de maatregelen kenbaar te maken, door hem getroffen bij het in werking treden der Taalwet om dezer toepassing loyaal mogelijk te maken?

Welke besluiten trekt het Hof uit de eerste maanden van toepassing der taalwet in haar schoot zelf, in zijn diensten?

Wij meenen ook, Mijnheer de Voorzitter, uwe aandacht te moeten vestigen op de dringende wensche-lijkheid voor het Rekenhof, dat dit College alle be-noemingen zou weren, die van aard zouden zijn om een behoorlijke regeling van de toepassing der Taal-wet te belemmeren.

Het zou de Commissie zeer aangenaam zijn, mocht-ten de gevraagde inlichtingen met spoed worden ge-leverd, zoodat haar secretaris een voorloopig verslag kunne opmaken, dat in den schoot der Commis-sie besproken zou worden — althans werd het zoo beslist — bij het eindigen van het Paaschreces.

Wij bieden U, Mijnheer de Voorzitter, met onzen diepen dank voor uwe tusschenkomst, de betuiging van onze meeste hoogachting aan.

NAMENS DE KAMERCOMMISSIE :

De Secretaris,
DE SCHRYVER.

De Voorzitter,
HALLET.

BIJLAGE II

Antwoorden op de vragen gesteld door de Com-missie.

VRAAG 1

Bestaat er een reglement van inwendigen dienst (niet het Reglement van Orde); zoo ja, verzoek het *in extenso* mede te deelen.

ANTWOORD 1

Er bestaat geen reglement van inwendigen dienst. De organisatie der inwendige diensten wordt gere-geld door beslissingen van het Hof, welke genomen worden naar gelang de omstandigheden het ver-eischen.

VRAAG 3

In hoeveel directies zijn de diensten verdeeld? Op welke basis geschiedt de verdeling van het werk over die directies? Hoeveel hoofden van directie zijn er? Hoeveel onder hen spreken en schrijven correct Nederlandsch? Hoeveel zijn in staat, rechtstreeks, zonder behulp van vertalers, een dossier af te hande-len en de noodige schriftelijke nota's er omtrent op te stellen?

RÉPONSE 3

Il y a huit directions dont les attributions sont fixées comme suit :

Première direction : Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes, Téléphones et Aéronautique, Défense Nationale, Comptabilité militaire.

Deuxième direction : Instruction publique, Allocations aux victimes civiles de la guerre, Imputation, Livres de crédits ouverts à charge des budgets.

Troisième direction : Comptabilité générale, Colonies, Déficits des Comptables, Dépenses acquittées sur les visas des agents du Trésor.

Quatrième direction : Défense Nationale et Gendarmerie : Pensions militaires.

Cinquième direction : Finances, Dette publique, Bons du Trésor, Enregistrement des pensions, Rentes et cautionnements, Inventaire du mobilier de l'Etat.

Sixième direction : Intérieur, Hygiène publique et Prévoyance sociale, Affaires provinciales : vérifications et imputation, Office des Régions dévastées.

Septième direction : Travaux publics, Agriculture, Affaires Etrangères.

Huitième direction : Dotations, Justice, Industrie, Travail, Dommages de guerre.

Il y a huit directeurs chefs de service. Parmi eux, deux ont déclaré parler et écrire correctement la langue néerlandaise et être en état de traiter les affaires directement et sans secours de traducteurs et de rédiger des notes par écrit au sujet des affaires.

Quatre autres ont déclaré avoir des connaissances suffisantes de la langue néerlandaise, pour examiner les dossiers flamands qui leur seraient soumis, sans pouvoir rédiger leurs rapports et lettres en langue néerlandaise.

QUESTION 4

Combien d'autres fonctionnaires y a-t-il dans les services de la Cour, en dehors des chefs de directions ? Combien parmi eux parlent et écrivent correctement la langue néerlandaise ? Combien peuvent effectuer tous leurs travaux en langue néerlandaise, sans secours de traducteurs ? Pouvons-nous recevoir la réponse par catégorie ?

RÉPONSE 4

Indépendamment des directeurs chefs de service, il y a 9 directeurs, 19 auditeurs de 1^{re} classe et 16 auditeurs de 2^e classe.

Quatre directeurs, 6 auditeurs de 1^{re} classe et 3 auditeurs de 2^e classe ont déclaré parler et écrire correctement la langue néerlandaise.

ANTWOORD 3

Er bestaan 8 directies waarvan de bevoegdheden vastgesteld zijn als volgt :

Eerste Directie : Spoorwegen, Zeewezen, Posten, Telegrafie, Telefonie en Luchtvaart, Landsverdediging, militaire comptabiliteit.

Tweede Directie : Openbaar Onderwijs, Tegemoetkomingen aan de burgerlijke slachtoffers van den oorlog, Aanrekening, Boeken van ten laste der begroelingen geopende credieten.

Derde Directie : Algemeene Comptabiliteit, Koloniën, Tekorten der rekenplichtigen, Na het visum van de agenten der Schatkist gekwiteerde uitgaven.

Vierde Directie : Landsverdediging en Rijkswacht : Militaire pensioenen.

Vijfde Directie : Financiën, Openbare Schuld, Schatkistbons, Registratie der pensioenen, Rente en borgstellingen, Inventaris van het Staatsmeubilair.

Zesde Directie : Binnenlandsche Zaken, Volksgezondheid en Sociale Voorzorg, Provinciezaken : nazicht en aanrekening, Dienst der verwoeste gewesten.

Zevende Directie : Openbare werken, Landbouw, Buitenlandsche Zaken.

Achtste Directie : Dotatiën, Justitie, Nijverheid en Arbeid, Oorlogsschade.

Er zijn 8 directeurs-diensthooften. Twee onder hen hebben verklaard de Nederlandsche taal correct te spreken en te schrijven en in staat te zijn rechtstreeks, zonder behulp van vertalers, de zaken af te handelen en de noodige schriftelijke nota's daar omtrent op te stellen.

Vier anderen hebben verklaard een voldoende kennis te bezitten van het Nederlandsch om de Vlaamsche bundels na te zien, die hun mochten onderworpen worden, zonder evenwel hunne verslagen en brieven in het Nederlandsch te kunnen opstellen.

VRAAG 4

Hoeveel andere ambtenaren — buiten de hooften van directie — zijn er in de diensten van het Hof ? Hoeveel onder hen spreken en schrijven correct Nederlandsch ? Hoeveel kunnen hun werk volledig verrichten, in het Nederlandsch, zonder behulp van vertalers ? Mogen wij het antwoord per categorie vernemen ?

ANTWOORD 4

Afgezien van directeurs-diensthooften, zijn er 9 directeurs, 19 auditeurs 1^o klas en 16 auditeurs 2^o klas.

Vier directeurs, 6 auditeurs van 1^o klas, en 3 auditeurs van 2^o klas hebben verklaard de Nederlandsche taal correct te spreken en te schrijven.

Trois auditeurs de 2^e classe ont, en outre, déclaré pouvoir effectuer en langue néerlandaise tous leurs travaux, sans secours de traducteurs.

Deux directeurs, 12 auditeurs de 1^{re} classe et 7 auditeurs de 2^e classe ont déclaré avoir des connaissances suffisantes de la langue néerlandaise pour examiner les dossiers flamands qui leur seraient soumis, mais sans pouvoir rédiger leurs rapports et lettres en langue néerlandaise.

QUESTIONS 5 ET 6

Combien d'agents subalternes y a-t-il ? Quelles sont leurs connaissances linguistiques ?

La Cour a-t-elle déjà fait la répartition du personnel entre les deux catégories prescrites ? (loi du 23 juin 1932). Prière de communiquer cette liste. Si elle n'a pas été dressée, la Commission pourra-t-elle l'obtenir bientôt ?

RÉPONSES 5 ET 6

Les rôles du personnel d'expression flamande et d'expression française, communiqués à la Commission, indiquent le nombre d'agents subalternes.

Parmi ce personnel :

42 déclarent parler et écrire correctement la langue néerlandaise ;

23 déclarent en outre pouvoir effectuer en langue néerlandaise tous leurs travaux, sans secours de traducteurs ;

33 déclarent avoir des connaissances suffisantes de la langue néerlandaise pour examiner les dossiers flamands qui leur seraient soumis ; mais sans pouvoir rédiger leurs rapports et lettres en langue néerlandaise.

QUESTION 7

Quelles sont les intentions de la Cour en ce qui concerne la nomination d'adjoints aux chefs de direction ne connaissant pas la langue néerlandaise ?

Quel est le grade des fonctionnaires dont la Cour envisage la nomination aux fonctions d'adjoints ? La liste de leurs noms peut-elle être communiquée ?

Quelles sont les mesures que la Cour a prises ou compte prendre pour s'assurer de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise de ces fonctionnaires qui entrent en ligne de compte pour les fonctions d'adjoint ?

RÉPONSE 7

Il entre dans les intentions de la Cour de désigner dans chaque direction un reviseur d'expression flamande qui exercera les fonctions d'adjoint au directeur chef de service ne possédant pas la langue néerlandaise.

Les adjoints seront désignés parmi les directeurs et auditeurs de 1^{re} classe.

Drie auditeurs van 2^e klas hebben bovendien verklaard hun werk volledig te kunnen verrichten, in het Nederlandsch, zonder behulp van vertalers.

Twee directeurs, 12 auditeurs van 1^o klas en 7 auditeurs van 2^e klas hebben verklaard een voldoende kennis te bezitten van het Nederlandsch, om de Vlaamsche bundels na te zien die hun zouden onderworpen worden, zonder evenwel hun verslagen en brieven in het Nederlandsch te kunnen opstellen.

VRAGEN 5 EN 6

Hoeveel lagere beambten zijn er ? Welk is hun taalkennis ?

Heeft het Hof reeds de indeeling van het personeel, in de beide voorgeschreven categorieën (wet van 28 Juni 1932) gedaan ? Gelieve deze lijst te willen mededeelen. Zoo zij niet opgemaakt is, mag de Commissie haar spoedig verwachten ?

ANTWOORDEN 5 EN 6

De rollen van het Nederlandschkennend en van het Franschkennend personeel, aan de Commissie meegegeeld, duiden het aantal lagere beambten aan.

Onder dit personeel verklaren :

42 de Nederlandsche taal correct te kunnen spreken en schrijven ;

23 bovendien hun werk volledig te kunnen verrichten in het Nederlandsch, zonder behulp van vertalers ;

33 een voldoende kennis te bezitten van het Nederlandsch om de Vlaamsche bundels na te zien, die hun mochten voorgelegd worden, zonder evenwel hunne verslagen en brieven in het Nederlandsch te kunnen opstellen.

VRAAG 7

Welke zijn de inzichten van het Hof betreffende de benoeming van adjuncten aan de Nederlandsch-onkundige Directiehoofden ?

Welk is de graad der ambtenaren waarvan de benoeming tot adjunct in het vooruitzicht wordt gesteld ? Kan de lijst van hun namen worden medegedeeld ?

Welke maatregelen heeft het Hof genomen of is het zinnens te nemen om zich te vergewissen van de voldoende kennis der Nederlandsche taal dier ambtenaren die als adjunct in aanmerking komen ?

ANTWOORD 7

Het Hof koestert het inzicht in elke Directie een Nederlandschkennend revisor aan te duiden, welke het ambt zal vervullen van adjunct van den Directeur-diensthoofd die de Nederlandsche taal niet kent.

De adjuncten zullen benoemd worden onder de directeurs en auditeurs van eerste klas.

Les noms des fonctionnaires occupant ces derniers grades figurent dans les rôles du personnel communiqués à la Commission.

Pour s'assurer de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise des fonctionnaires entrant en ligne de compte pour les fonctions d'adjoint, la Cour avant de les désigner définitivement, leur confiera ces fonctions à titre d'essai et leur fera subir éventuellement un examen pratique.

QUESTION 8

La Cour voudrait-elle communiquer les renseignements suivants pour toutes les nominations faites dans les services depuis 1929 :

a) Les conditions pour subir l'examen pour l'emploi de vérificateur avec le nombre de points attribué à la langue française et à la langue néerlandaise, ainsi que le quorum exigé pour chacune de ces langues;

b) Combien de candidats se sont présentés à l'épreuve flamande, combien à l'épreuve française, depuis que le concours fut organisé dans une double série, avec choix du néerlandais ou du français comme langue principale ?

Combien de candidats ont réussi dans chacune de ces épreuves, par examen ?

Combien dans les deux épreuves ?

Combien de nominations ont été faites parmi les candidats reçus de l'examen français et de l'examen flamand ?

RÉPONSE 8

a) Conditions exigées pour subir les examens pour l'emploi de vérificateurs auxquels il a été procédé en 1919, 1920, 1922 et 1931 : (communiquées à la Commission).

b) En 1922 et en 1931 l'examen fut organisé avec choix du néerlandais ou du français comme langue principale.

	Examen de 1922.	Examen de 1931.
<i>Nombre de candidats qui se sont présentés :</i>		
a) A l'épreuve flamande	9	52
b) A l'épreuve française.	66	80
<i>Ont réussi :</i>		
a) A l'épreuve flamande	2	4
b) A l'épreuve française.	6	7
<i>Candidats nommés à l'emploi de vérificateurs issus de :</i>		
a) L'épreuve flamande	2	4
b) L'épreuve française	6	7

Aucun candidat n'a pu participer simultanément aux deux épreuves.

QUESTION 9

Comment s'effectue le travail dans les services et à la Cour; en d'autres mots : quel est le chemin qu'un

De namen der ambtenaren welke deze graden bekleeden komen voor in de rollen van het personeel aan de Commissie meegedeeld.

Om zich te vergewissen van de voldoende kennis der Nederlandsche taal dier ambtenaren die als adjunct in aanmerking komen, zal het Hof alvorens ze definitief aan te duiden, hun dit ambt toevertrouwen op proef, en zullen zij, gebeurlijk, een practisch examen moeten afleggen.

VRAAG 8

Zou het Hof gelieve mede te deelen, voor alle benoemingen sedert 1919 gedaan, volgende inlichtingen :

a) De voorwaarden voor het afleggen van het examen voor het ambt van verificateur, met opgave van het aantal punten toegerekend voor de Fransche en voor de Nederlandsche taal, alsook het quorum voor ieder dezer talen vereischt?

b) Hoeveel kandidaten zich hebben aangeboden voor de Nederlandsche proef, hoeveel voor de Fransche, vanaf het oogenblik waarop het vergelijkend examen ingericht werd in een dubbele reeks, met naar keus het Nederlandsch of het Fransch als hoofdtal?

Hoeveel kandidaten zijn geslaagd in ieder dier proeven, per examen?

Hoeveel in beide proeven?

Hoeveel benoemingen werden er gedaan onder de geslaagde examinandi van het Nederlandsch en van het Fransch examen?

ANTWOORD 8

a) Voorwaarden vereischt voor het afleggen van de examens voor het ambt van verificateur, tot dewelke overgegaan werd in 1919, 1920, 1922 en 1931 : (aan de Commissie meegedeeld).

b) In 1922 en in 1931 werd het examen ingericht met keus van het Nederlandsch of het Fransch als hoofdtal.

	Examen van 1922.	Examen van 1931.
<i>Aantal kandidaten welke zich aanboden :</i>		
a) Nederlandsche proef	9	52
b) Fransche proef	66	80
<i>Zijn geslaagd :</i>		
a) Nederlandsche proef	2	4
b) Fransche proef	6	7
<i>Candidaten benoemd tot het ambt van verificateurs uit :</i>		
a) Nederlandsche proef	2	4
b) Fransche proef	6	7

. Geen enkel kandidaat heeft tegelijkertijd aan de twee proeven mogen deelnemen.

VRAAG 9

Hoe geschiedt de werking in de diensten en aan het Hof? Met andere woorden, welk is de weg die een

dossier doit parcourir depuis son entrée dans les services jusqu'à la Cour et de la Cour jusqu'à l'exécution complète ?

Comment l'application de la loi linguistique de 1932 est-elle assurée dans tous les stades, sans traducteurs ?

Si on traduit encore comme il a été affirmé en Commission, quelles mesures envisagent le Premier Président et la Cour pour éliminer les traducteurs lors de l'examen des affaires ?

Combien de traducteurs sont attachés actuellement aux services de la Cour ?

RÉPONSE 9

Le tableau ci-dessous indique le chemin parcouru par un dossier :

BUREAUX

Inscription à l'indicateur général (Greffier).

Dépouillement à la direction compétente.

Vérification.

Affaires ne donnant pas lieu à observations.

Reviseur.
Directeur chef de service.

Cour.

Conseiller.

Bureaux.

Imputation des ordonnances.

ou Cour.

Arrêt sur les comptes à rendre par la chambre ou par l'Assemblée générale.

Bureaux.

Expédition.

Affaires donnant lieu à observations.

Reviseur et Directeur chef de service (avec l'avis de ces fonctionnaires).

Section (conseiller rapporteur plus un conseiller).

Rédaction de l'arrêt ou du projet de lettre.
Révision par le chef de service.

Conseiller rapporteur.
Décision de la chambre et éventuellement de l'Assemblée générale.

Expédition.

Ainsi qu'il est prévu à l'article premier de la décision du 8 mars écoulé, chaque direction sera composée d'un nombre suffisant d'agents d'expression flamande et d'expression française pour permettre l'examen des dossiers dans la langue imposée par la loi et sans avoir recours aux traducteurs.

Pour les dossiers traités en langue flamande, il sera toutefois indispensable de traduire les projets de lettres concernant des affaires importantes et les arrêts statuant sur des questions de responsabilité qui doivent être présentés aux chambres ou à l'Assemblée générale, afin que les membres de la Cour, ignorant ou ne possédant pas suffisamment cette langue, puissent prendre une décision en connaissance de cause.

dossier moet afleggen van af zijn aankomst in de diensten tot in het Hof, en van het Hof tot een volledige uitvoering.

Hoe wordt in alle stadia, de toepassing der taalwet van 1932, zonder vertalers, verzekerd ?

Indien er nog vertalingen geschieden — zooals het in de Commissie werd bevestigd — welke maatregelen stellen de Eerste-Voorzitter en het Hof zich voor om de vertalers bij het behandelen der zaken uit te schakelen ?

Hoeveel vertalers zijn er thans aan de diensten van het Hof gehecht ?

ANTWOORD 9

Onderstaande tabel duidt den weg aan, die door een dossier wordt afgelegd :

BUREELEN

Inschrijving in den algemeenen aanwijzer (Griffie).

Optekening in de bevoegde directie.

Nazicht.

Zaken welke geen aanleiding geven tot opmerkingen.

Revisor.
Directeur-diensthofd.

Hof.

Lid.

Bureelen.

Aanrekening der
aanwijzingen.

of Hof.

Arrest over de rekening te wijzen door de kamer of door de Algemeene Vergadering.

Bureelen.

Verzending.

Zaken welke aanleiding geven tot opmerkingen.

Revisor en Directeur-diensthofd (met het advies dezer ambtenaren).

Seclie (lid-verslaggever en een lid).

Opstel van het arrest of van het ontwerp van brief. Herziening door het diensthoofd.

Lid-verslaggever.

Beslissing der kamer en gebeurlijk van de Algemeene Vergadering.

Verzending.

Zooals in het artikel 1 der beslissing van 8 Maart j.l. voorzien wordt, zal elke directie samengesteld worden uit een voldoende aantal Nederlandsche- en Franschkende beambten om het nazicht der dossiers in de door de wet opgelegde taal en zonder behulp van vertalers toe te laten.

Voor de in de Nederlandsche taal behandelde dossiers, zal het echter onontbeerlijk zijn de ontwerpen van brief betreffende belangrijke zaken en de arresten uitspraak doende over kwestien van verantwoordelijkheid, welke moeten voorgesteld worden aan de kamers of aan de Algemeene Vergadering, te vertalen, opdat de leden van het Hof, welke deze taal niet kennen of ze niet voldoende machtig zijn, daarover, met kennis van zaken, zouden kunnen beschikken.

Sauf dans ces cas particuliers, d'ailleurs fort rares, les pièces des dossiers transmis à la Cour par les administrations ne sont pas traduites. Il en sera de même à l'avenir.

Le rôle et l'organisation de la Cour, la nécessité d'unité de jurisprudence générale, et *ipso facto*, la nécessité d'un service de documentation et l'obligation de transmettre les communications au Parlement dans les deux langues, ne permettent et ne permettront jamais d'éliminer les traducteurs.

Il n'y a pas de service spécial de traduction dans les différentes directions, mais les sept agents de cadre des vérificateurs et un commis, s'occupent outre de leurs occupations normales, des traductions dont il s'agit aux deux paragraphes précédents.

QUESTION 10

Prière à la Cour de communiquer la proposition faite par sa Commission en vue de l'application de la loi linguistique.

Prière à la Cour de produire les procès-verbaux de ses séances des mardi 7 et mercredi 8 mars, au cours desquelles les propositions de modification du règlement ont été discutées.

RÉPONSE 10

Ce rapport et ces procès-verbaux sont communiqués à la Commission.

QUESTION 11

Comment la Cour se propose-t-elle d'appliquer le texte et l'esprit de la loi linguistique au sein des chambres de la Cour, en présence des connaissances linguistiques des membres?

Prière à la Cour de faire connaître le nombre de présidents, conseillers et greffiers parlant et écrivant « correctement » la langue néerlandaise; possédant suffisamment la langue néerlandaise pour comprendre un dossier rédigé en néerlandais, sans cependant pouvoir parler et écrire « correctement » la langue néerlandaise.

RÉPONSE 11

Ainsi que le prévoit l'article 18bis, par lequel la Cour a proposé de compléter son règlement d'ordre intérieur, toute décision de l'Assemblée générale ou d'une chambre (lettre, arrêt, etc.) sera prise, transmise ou exécutée dans la langue dans laquelle l'affaire aura été présentée, conformément à la loi du 28 juin 1932. (Voir aussi 2° et 3° paragraphes, sub réponse 9.)

MM. le Président De Veen et le Greffier en chef Pladet parlent et écrivent correctement la langue néerlandaise. MM. les conseillers Wery, De Rycker, De Becker, Boutelier, Mertens et M. le Greffier Ilias, déclarent posséder suffisamment la langue néerlandaise pour comprendre un dossier rédigé en cette langue, sans toutefois parler et écrire correctement cette langue.

Behoudens bijzondere gevallen, overigens zeer zeldzaam, worden de stukken der dossiers, door de administratiën aan het Hof overgemaakt, niet vertaald. Zoo zal het voortaan eveneens gebeuren.

De rol en de organisatie van het Hof, de noodzakelijkheid der eenheid in de algemeene rechtspraak, en *ipso facto*, de noodzakelijkheid van een documentatiedienst en de verplichting de mededeelingen aan het Parlement in beide talen over te leggen, laten niet toe en zullen nooit toelaten de vertalingen volledig uit te schakelen.

Er bestaat geen bijzondere vertaaldienst in de verschillende directies, doch zeven beambten uit het kader der verificateurs en een klerk houden zich, buiten hun gewoon werk, bezig met de vertalingen waarvan spraak in de voorafgaande twee paragrafen.

VRAAG 10

Gelieve het Hof het voorstel van zijn Commissie mede te delen, met het oog op de toepassing der Taalwet opgemaakt.

Gelieve het Hof de notulen voor te leggen van zijn vergaderingen van Dinsdag 7 en Woensdag 8 Maart, waarin de voorstellen tot reglementswijziging zijn besproken geworden.

ANTWOORD 10

Verslag en notulen zijn aan de Commissie meegedeeld.

VRAAG 11

Hoe stelt het Hof zich voor den tekst en den geest der Taalwet toe te passen in den schoot der kamers van het Hof, gezien de taalkennis der leden?

Gelieve het Hof het getal voorzitters, leden en griffiers bekend te maken, die « correct » Nederlandsch spreken en schrijven; die het Nederlandsch voldoende machtig zijn om een dossier in het Nederlandsch opgesteld te begrijpen, zonder echter het Nederlandsch « correct » te spreken noch te schrijven.

ANTWOORD 11

Zooals artikel 18bis, dat het Hof voorgesteld heeft ter aanvulling van zijn reglement van inwendige orde het voorziet, zal elke beslissing der Algemeene Vergadering of eener kamer (brief, besluit, enz.) getroffen, overgemaakt en uitgevoerd worden in de taal waarin de zaak, ooreenkomstig de wet van 28 Juni 1932, werd voorgelegd. (Zie eveneens 2° en 3° paragrafen, onder antwoord 9.)

De HH. Voorzitter De Veen en Hoofdgriffier Pladet spreken en schrijven correct de Nederlandsche taal. De HH. leden Wery, De Rycker, De Becker, Boutelier en Mertens en de Heer Griffier Ilias, verklaren de Nederlandsche taal voldoende machtig te zijn om een in deze taal opgesteld dossier te begrijpen, zonder evenwel het Nederlandsch correct te spreken en te schrijven.

M. le Premier Président Matton, MM. les Conseillers De Rydder et Warnant, déclarent posséder certains éléments de la langue néerlandaise, mais ne pouvoir comprendre les dossiers traités en cette langue sans le concours des traducteurs.

M. le Conseiller Fortin, Wallon du Hainaut, a suivi des cours obligatoires de langue flamande dans des établissements officiels de 1878 à 1885 et a subi en 1886, pour être admis dans les bureaux de la Cour des Comptes, un examen comportant, entre autres, la traduction en flamand de douze lignes de la rédaction française; il a, en tous temps pu prendre connaissance des pièces flamandes, et les dossiers qu'il a mis au point le prouvent à suffisance.

QUESTION 12

Prière à la Cour de faire connaître les mesures prises par elle à l'entrée en vigueur de la loi linguistique pour en rendre l'application loyalement possible?

Quelles conclusions la Cour tire-t-elle de l'application pendant les premiers mois de la loi linguistique dans son sein même? dans ses services?

RÉPONSE 12

La Cour s'est trouvée dans l'impossibilité de prendre des mesures dès l'entrée en vigueur de la loi, pour la raison qu'elle a dû avoir connaissance des modalités d'application arrêtées par le Gouvernement pour les administrations générales et qui ont fait l'objet de l'arrêté royal du 6 janvier 1933.

Toutefois, la correspondance et les décisions se rapportant à la région flamande du pays et qui, en vertu de ladite loi, devraient être prises dans la langue néerlandaise sont, après traduction, transmises dans cette langue aux administrations intéressées.

Quant aux mesures qu'elle a proposées à la Chambre des Représentants, la Cour attend pour les mettre à exécution l'approbation du Parlement. En conséquence, elle n'est pas à même de répondre au 2^e paragraphe de la question n° 12.

Il a été tenu bonne note de la recommandation faite par la Commission, *in fine* de sa lettre, en ce qui concerne les nominations qui seraient de nature à entraver un règlement convenable de l'application de la loi linguistique.

Fait en séances des 26 avril et 3 mai 1933.

Par ordonnance :

LA COUR DES COMPTES :

Le Greffier en chef, Le Premier Président,
PLADET. MATTON.

De Heer Eerste-Voorzitter Matton en de HH. leden De Rudder en Warnant verklaren zekere beginselen der Nederlandsche taal te kennen, doch de bundels in die taal volledig behandeld niet te kunnen verstaan zonder hulp van vertalers.

De Heer Fortin, Waal uit Henegouwen, heeft van 1878 tot 1885 in officiële inrichtingen de verplichte Nederlandsche leergangen gevolgd, en in 1886, om aangenomen te worden in de burelen van het Rekenhof, een examen afgelegd waarbij, onder andere, de vertaling in het Nederlansch werd vereischt van 12 regels van het Fransch opstel; te allen tijde, heeft hij kennis kunnen nemen van de Nederlandsche stukken en de bundels welke hij heeft afgewerkt bewijzen zulks voldoende.

VRAAG 12

Gelieve het Hof de maatregelen kenbaar te maken door hem getroffen bij het in werkingstellen der Taalwet om de toepassing derzelve loyaal te maken.

Welke besluiten trekt het Hof uit de eerste maanden van toepassing der Taalwet, in haar schoot zelf, in zijn diensten?

ANTWOORD 12

Het Hof heeft zich in de onmogelijkheid bevonden maatregelen te treffen bij het in werking treden der wet, om reden dat het heeft moeten kennis nemen van de modaliteiten van toepassing, vastgesteld door de Regeering voor de hoofdbesturen en welke het voorwerp uitgemaakt hebben van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933.

Evenwel worden de briefwisseling en de beslissingen betreffende het Vlaamsch gedeelte van het Land en welke, krachtens genoemde wet, in de Nederlandsche taal zouden moeten genomen worden, na vertaling, in deze taal aan de betrokken besturen overgemaakt.

Betreffende de maatregelen welke het aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers voorgesteld heeft, wacht het Hof de goedkeuring van het Parlement af om ze ten uitvoer te leggen. Bijgevolg kan op paragraaf 2 van vraag 12 niet geantwoord worden.

Er werd goede nota genomen van de door de Commissie op het einde van haren brief gedane aanbeveling, betreffende de benoemingen welke van aard zouden zijn om een behoorlijke toepassing der Taalwet te belemmeren.

Gedaan ter vergaderingen van 26 April en 3 Mei 1933.

Op bevel :

HET REKENHOF :

De Hoofdgriffier, De Eerste-Voorzitter,
PLADET MATTON

ANNEXE III

**Texte du règlement actuel et de l'article 18^{bis}
(nouveau) proposé par la Cour.**

**Modifications au règlement proposées
par la Commission.**

BIJLAGE III

**Tekst van het huidig reglement en van artikel 18^{bis}
(nieuw) door het Hof voorgesteld.**

**Wijzigingen van het reglement door de Commissie
voorgesteld.**

TEXTE DU RÈGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (nouveau) PROPOSÉ
PAR LA COUR

CHAPITRE PREMIER

DES ASSEMBLÉES GÉNÉRALES. — DES CHAMBRES.
DES SECTIONS. — DE LA PRÉSIDENTIE

Article premier.

La Cour des Comptes est composée d'un premier président, d'un président, de huit conseillers, d'un greffier en chef et d'un greffier.

Elle comprend deux chambres et chaque chambre deux sections; chaque chambre est composée d'un président, de quatre conseillers et d'un greffier.

Le premier président préside la chambre à laquelle il veut s'attacher; il préside les assemblées générales.

Art. 2.

Les membres de la Cour des Comptes s'occupent, tous les jours, les dimanches et fêtes exceptés, soit en assemblée générale, soit en chambre, soit en section, du travail qui leur incombe en vertu des dispositions légales.

Ils prennent rang d'après l'ordre de leur nomination.

Art. 3.

Sont soumis à la première chambre pour examen :

Le compte général de l'administration des Finances, le compte de la Colonie, les comptes des Administrations générales et ceux des provinces, les comptes des comptables de l'Etat et des provinces.

Ces comptes sont ensuite approuvés ou arrêtés en assemblée générale.

Sont également de la compétence de la première chambre :

1° Les questions relatives aux dépenses pour compte de l'Etat ou des provinces dont le paiement s'effectue sans le contrôle préalable de la Cour;

2° La surveillance du double du Grand-Livre de la Dette publique et du registre des pensions et, d'une façon générale, les questions concernant la dette publique, les pensions, rentes, etc., à charge des budgets de l'Etat ou des provinces;

3° Les affaires relatives aux opérations de paiement des dépenses soumises au visa préalable;

4° Les affaires concernant les recettes et les dépenses portées aux budgets de la Colonie.

La deuxième chambre surveille la tenue des écritures destinées à empêcher les dépassements de crédits.

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (nieuw) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

EERSTE HOOFDSTUK

ALGEMEENE VERGADERINGEN. — KAMERS. — AFDEELINGEN
EN VOORZITTERSCHAP

Eerste artikel.

Het Rekenhof bestaat uit een eerste-voorzitter, een voorzitter, acht leden, een hoofdgriffier en een griffier.

Het behelst twee kamers; iedere kamer, twee afdelingen; iedere kamer bestaat uit een voorzitter, uit vier leden en uit een griffier.

De eerste-voorzitter zit die kamer voor, waarvan hij zich wil hechten; hem behoort het voorzitterschap van de algemeene vergaderingen.

Art. 2.

De leden van het Rekenhof houden zich alle dagen, uitgezonderd op Zon- en feestdagen, bezig — hetzij in algemeene vergadering, hetzij in kamer, hetzij in afdeling, — met het hun krachtens wettelijke bepalingen opgelegd werk.

Zij nemen rang volgens de orde van hunne benoeming.

Art. 3.

Worden aan de eerste kamer voor onderzoek onderworpen :

De algemeene rekening van het beheer der Financien, de rekening der Kolonie, de rekeningen van de Algemeene Besturen en die der Provinciën, de rekeningen van de rekenplichtigen van Staat en provinciën.

Deze rekeningen worden vervolgens in algemeene vergadering goedgekeurd of gesloten.

Behooren insgelijks tot de bevoegdheid van de eerste kamer :

1° De kwesties betreffende de uitgaven voor rekening van den Staat of van de provinciën, welke buiten de voorafgaande controle van het Hof worden uitbetaald;

2° Het nazien van het dubbel van het Grootboek der Openbare Schuld en van het register der pensioenen en, over 't algemeen, de quaesties betreffende de openbare schuld, de pensioenen, renten, enz., ten laste van de Begrotingen van den Staat of van de provinciën;

3° De zaken betreffende de verrichtingen van uitbetaling der aan het voorafgaande visa onderworpen uitgaven;

4° De zaken betreffende de op de Begrotingen der Kolonie uitgetrokken ontvangsten en uitgaven.

De tweede kamer houdt het oog op het bijhouden van de geschriften bestemd om de overschrijdingen van credieten te vermijden.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

Article premier.

Le troisième alinéa est modifié comme suit :

« Le Premier Président préside les assemblées générales. »

Art. 3.

L'article 3 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Sont soumises à la chambre flamande, toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, seront présentées en langue néerlandaise.

» Sont soumises à la chambre française, toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, sont présentées en langue française.

» Les affaires bilingues seront réparties entre les deux chambres, dans une même proportion, par les soins du Premier Président.

» Sont soumis, approuvés ou arrêtés en assemblée générale, après examen par une des chambres :

» Le compte général de l'administration des Finances, le compte de la Colonie, les comptes des administrations générales et ceux des provinces, le compte des comptables de l'État et des Provinces.

» Sont également de la compétence de l'Assemblée générale :

» 1° La surveillance du double du Grand-Livre de la Dette publique et du registre des pensions;

» 2° La surveillance des écritures destinées à empêcher les dépassements de crédit;

» 3° Toutes les affaires qui ne rentrent pas directement dans les attributions de l'une ou de l'autre des deux chambres.

WIJZIGINGEN VAN HET REGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

Eerste artikel.

De derde alinea wordt gewijzigd als volgt :

« De Eerste-Voorzitter zit de algemeene vergaderingen voor. »

Art. 3.

Artikel 3 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Worden aan de Vlaamsche kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in de Nederlandsche taal voorgedragen worden.

» Worden aan de Fransche kamer onderworpen, al de zaken die, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in de Fransche taal voorgedragen worden.

» De tweetalige zaken worden door toedoen van den Eerste-Voorzitter, tusschen beide kamers, in een gelijke verhouding, verdeeld.

» Worden, na onderzoek door een der kamers, aan de algemeene vergadering onderworpen of aldaar goedgekeurd of vastgesteld :

» De algemeene rekening van het beheer der Financiën, de rekening der Kolonie, de rekeningen van de algemeene besturen en die der Provinciën, de rekening van de rekenplichtigen van Staat en Provinciën.

» Behooren insgelijks tot de bevoegdheid van de algemeene vergadering :

» 1° Het nazien van het dubbel van het Grootboek der Openbare Schuld en van het register der pensioenen;

» 2° Het nazien van de schrifturen bestemd om de kredietoverschrijdingen te beletten;

» 3° Al de zaken die niet rechtstreeks behooren tot de bevoegdheid van een of andere van beide kamers.

TEXTE DU RÉGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (nouveau) PROPOSÉ
PAR LA COUR

Elle s'occupe des questions relatives aux ordonnances de paiement et aux ordres de virement soumis au visa préalable et qui ne rentrent pas dans les attributions de la première chambre.

Les comptes rendus par application de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 sont communiqués à la deuxième chambre aux fins de lui permettre de constater l'engagement des crédits et le visa des marchés de travaux et fournitures.

Art. 4.

Dans le cas où les pièces soumises aux sections revêtent une importance particulière ou présentent certaines difficultés, la section fait rapport à sa chambre pour qu'il soit statué comme il convient.

S'ils ne donnent pas lieu à observation, les ordres de virement et les ordonnances créées pour le paiement de dépenses, ouverture de crédits ou l'avance de fonds, ainsi que les ordonnances de régularisation, les brevets de pension, les bons du Trésor, etc., sont visés par un membre de la section compétente et contre-signés par un greffier.

Art. 5.

Les chambres connaissent en premier ressort, sur la proposition de l'une des sections qui la composent, de toutes les affaires de leur compétence. De même que l'assemblée générale, elles correspondent avec les Ministres et les députations permanentes.

Tout membre de la Cour ayant voix délibérative a le droit d'appeler devant l'assemblée générale de la décision d'une chambre.

Toute proposition comportant changement de

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (nieuw) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

Zij houdt zich bezig met de kwesties betreffende de aan het voorafgaand visa onderworpen aanwijzingen tot betaling en overboekingsorders en die niet tot de bevoegdheden van de eerste kamer behooren.

De bij toepassing van artikel 2 der wet van 20 Juli 1921 overgelegde rekeningen worden aan de tweede kamer medegedeeld, ten einde haar toe te laten de betaalbaarstelling der credieten en het visa van de werk- en leveringscontracten vast te stellen.

Art. 4.

Voor het geval dat de aan de afdeelingen onderworpen stukken een bijzonder belang hebben of sommige moeilijkheden vertoonen, brengt de afdeeling aan hare kamer verslag uit, opdat daarover naar behooren wordt uitspraak gedaan.

Indien zij tot geene opmerkingen aanleiding geven, worden de overboekingsorders en de aanwijzingen tot betaling van uitgaven, tot credietopening of tot voorschieten van fondsen, alsmede de aanwijzingen tot regularisatie, de pensioenbrevetten, de Schalkistbons, enz., door een lid van de bevoegde afdeeling gevisceerd en tegengeteekend door een griffier.

Art. 5.

De kamers krijgen, op voorstel van een der afdeelingen waaruit zij bestaan, in eersten aanleg, kennis van al de zaken waartoe zij bevoegd zijn. Evenals de algemeene vergadering, houden zij briefwisseling met de Ministers en de Bestendige deputaties.

Ieder stemgerechtigd lid van het Hof kan van de beslissing eener kamer, bij de algemeene vergadering in beroep gaan.

Ieder voorstel dat verandering van rechtsbegrip of

MODIFICATIONS AU REGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

» Les comptes rendus par application de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 sont communiqués à l'assemblée générale aux fins de lui permettre de constater l'engagement des crédits et le visa des marchés de travaux et fournitures. »

Les dispositions nouvelles ci-dessous sont insérées à la suite de l'article 3.

Art. 3bis.

« Les projets d'arrêts et les arrêts de la Cour sont rédigés et rendus en langue néerlandaise s'ils sont proposés par la Chambre flamande, en langue française s'ils sont proposés par la Chambre française.

» Une traduction peut en être faite préalablement à l'usage des membres unilingues qui auraient à statuer sur l'affaire.

Art. 3ter.

» Toute décision de l'Assemblée générale ou d'une chambre est prise, transmise ou exécutée dans la langue dans laquelle l'affaire a été introduite, conformément à la loi du 28 juin 1932. »

Art. 5.

L'alinéa final de l'article 5 est modifié comme suit :

« Toute proposition comportant changement de jurisprudence ou interprétation d'une loi ou d'un arrêté d'exécution doit être exposée en assemblée générale. »

WIJZIGINGEN VAN HET REGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

» De bij toepassing van artikel 2 der wet van 20 Juli 1921 overgelegde rekeningen, worden aan de algemeene vergadering medegedeeld, ten einde haar toe te laten de betaalbaarstelling der kredieten en het visa van de werk- en leveringscontracten vast te stellen. »

De onderstaande nieuwe bepalingen worden na artikel 3 ingelascht.

Art. 3bis.

« De ontwerpen van arresten en de arresten van het Hof worden gesteld en verleend in de Nederlandse taal, indien zij door de Vlaamse kamer worden voorgesteld, in de Franse taal, indien zij door de Franse kamer worden voorgesteld.

» Ten behoeve van de eenzijdige leden die over de zaak zouden moeten uitspraak doen, kan vooraf een vertaling er van worden gemaakt.

Art. 3ter.

» Iedere beslissing van de algemeene vergadering of van een kamer wordt getroffen, overgemaakt of ten uitvoer gelegd in de taal waarin de zaak werd aangebracht, dit naar luid van de wet van 28 Juni 1932. »

Art. 5.

De slotalinéa van artikel 5 wordt gewijzigd als volgt :

« Jeder voorstel dat verandering van rechtspraak of verklaring van een wet of van een uitvoeringsbesluit omvat, moet in algemeene vergadering worden uiteengezet. »

TEXTE DU REGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (*nouveau*) PROPOSÉ
PAR LA COUR

jurisprudence ou interprétation d'une loi ou d'un arrêté d'exécution doit être exposée en séance de la chambre.

Art. 6.

Les cas d'application des sanctions prévues par l'article 8 de la loi du 29 octobre 1846 et l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 sont de la compétence de l'assemblée générale.

Il en est de même des responsabilités encourues par les ordonnateurs en vertu de l'article 18 de la loi du 15 mai 1846 (art. 8 de la loi du 20 juillet 1921) et de l'alinéa premier de l'article 9^{bis} de la loi du 29 octobre 1846.

L'assemblée générale est également compétente dans les cas d'application de l'article 3 de la loi du 20 juillet 1921 et du quatrième alinéa de l'article 9^{bis} de la loi du 29 octobre 1846.

L'assemblée générale exerce les pouvoirs délégués à la Cour par l'article 18 de la loi du 29 octobre 1846.

Elle règle en outre toutes les questions dont l'examen n'est pas expressément réservé aux chambres.

Art. 7.

Le premier président a le droit de nommer des commissions spéciales pour faire rapport sur des affaires qui ne rentrent pas directement dans les attributions des chambres.

Art. 8.

Le premier président désigne pour la première fois les conseillers qui composent les chambres.

Le président de chaque chambre désigne pour la première fois les conseillers qui composent les sections.

Dans chaque chambre, il sera fait tous les six mois un roulement d'une section à l'autre, de manière que, chaque année, chacun des conseillers soit appelé à siéger dans les deux sections.

Il se fait, chaque année, d'après un ordre déterminé pour la première fois par le premier président, un roulement des conseillers de manière que chacun d'eux fasse successivement le service de chaque chambre et que chaque chambre soit intégralement renouvelée en deux années.

En cas de nécessité, le premier président peut, momentanément, adjoindre un membre d'une chambre à une autre et modifier les attributions des chambres.

Art. 9.

Dans chaque chambre, les affaires sont réparties entre les conseillers suivant un roulement établi par le président d'après les numéros des dossiers.

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (*nieuw*) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

verklaring van een wet of van een uitvoeringsbesluit omvat, moet in zitting van de kamer worden uiteengezet.

Art. 6.

De gevallen van toepassing der bij artikel 8 der wet van 29 October 1846 en artikel 2 der wet van 20 Juli 1921 voorziene bekrachtigingen vallen in de bevoegdheid van de algemeene vergadering.

Dit geldt eveneens de door de ordonnateurs, krachtens artikel 18 der wet van 15 Mei 1846 (art. 8 der wet van 20 Juli 1921) en alinea 1 van artikel 9^{bis} der wet van 29 October 1846 opgelopen verantwoordelijkheden.

De algemeene vergadering is insgelijks bevoegd in de gevallen van toepassing van artikel 3 der wet van 20 Juli 1921 en van het vierde lid van artikel 9^{bis} der wet van 29 October 1846.

De algemeene vergadering oefent de aan het Hof bij artikel 18 der wet van 29 October 1846 opgedragen machten uit.

Daarenboven, regelt het al de quaesties waarvan het onderzoek niet uitdrukkelijk aan de kamers is voorbehouden.

Art. 7.

De eerste-voorzitter heeft het recht bijzondere commissiën te benoemen om verslag uit te brengen over de zaken die niet rechtstreeks in de bevoegdheid der kamers vallen.

Art. 8.

De eerste-voorzitter wijst, voor de eerste maal, de leden aan, die de kamers samenstellen.

De voorzitter van elke kamer wijst, voor de eerste maal, de leden aan, die de afdelingen samenstellen.

In iedere kamer, heeft om de zes maanden eene beurtwisseling plaats van de eene afdeling naar de andere, zoodanig dat, ieder jaar, elk der leden geroepen zij om in beide afdelingen te zetelen.

Ieder jaar heeft, volgens een voor de eerste maal door den eerste-voorzitter bepaalde orde, een beurtwisseling der leden plaats, zoodanig dat ieder van hen achtereenvolgens den dienst van elke kamer waarneme, en dat iedere kamer, binnen twee jaar, volledig hernieuwd zij.

Zoo noodig, kan de eerste-voorzitter, tijdelijk, een lid van eene kamer aan een andere toevoegen en de bevoegdheden der kamers wijzigen.

Art. 9.

In iedere kamer, worden de zaken onder de leden verdeeld volgens een door den voorzitter, naar de nummers der dossiers, vastgestelde beurtwisseling.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSIONWIJZIGINGEN VAN HET RÈGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

Art. 8.

Le premier alinéa de l'article est modifié comme suit :

« Les présidents, conseillers et greffiers sont attachés à la chambre pour laquelle ils ont été désignés par la Chambre des Représentants. »

Les alinéas 4 et 5 de l'article sont supprimés.

Art. 8.

De eerste alinea van het artikel wordt gewijzigd als volgt :

« De voorzitters, leden en griffiers worden gehecht aan de kamer voor dewelke zij door de Kamer der Volksvertegenwoordigers werden benoemd. »

De alinea's 4 en 5 van het artikel worden geschrapt.

TEXTE DU RÈGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (*nouveau*) PROPOSÉ
PAR LA COUR

Les affaires donnant lieu à observation sont examinées par deux conseillers de la chambre.

Dans le cas de désaccord entre les deux conseillers quant aux propositions à faire à la chambre ou à l'assemblée générale, le différend est soumis à l'avis du président de la chambre.

Art. 10.

Le rapporteur d'un dossier a le droit de le rester lorsqu'il est affecté au service de l'autre chambre.

Dans ce cas, il fait rapport à l'assemblée générale.

Art. 11.

La Cour se réunit régulièrement chaque semaine en assemblée générale; chaque chambre tient deux séances par semaine.

Art. 12.

Le Premier Président a la faculté de convoquer des assemblées générales extraordinaires, suivant que l'exige l'expédition des affaires.

Art. 13.

Pour délibérer et prendre des résolutions, l'assemblée générale et les chambres doivent réunir la majorité de leurs membres.

Art. 14.

Les membres qui, soit en assemblée générale, soit en chambre, ne croient pas devoir donner leur assentiment aux résolutions de la majorité, ont la faculté de faire insérer dans le procès-verbal de la séance leur opinion particulière motivée.

Art. 15.

La Cour ne prend pas de vacances. Néanmoins, chaque membre a le droit de prendre un congé d'un mois, suivant un roulement établi par le Premier Président.

Art. 16.

En cas de décès ou de démission d'un des membres de la Cour, le Premier Président en donne connaissance à la Chambre des Représentants.

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (*nieuw*) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

De zaken welke aanleiding geven tot opmerkingen, worden door twee leden der kamer onderzocht. Bij gebreke aan overeenstemming tusschen de twee leden omtrent de voorstellen aan de kamer of aan de algemeene vergadering te doen, wordt het geschil aan het advies van den kamervoorzitter onderworpen.

Art. 10.

De verslaggever van een dossier heeft het recht verslaggever te blijven, wanneer hij tot den dienst van de andere kamer wordt aangewezen.

In dit geval, doet hij verslag aan de algemeene vergadering.

Art. 11.

Regelmatig ieder week, komt het Hof in algemeene vergadering bijeen; elke kamer houdt twee vergaderingen per week.

Art. 12.

De Eerste-Voorzitter heeft het recht buitengewone algemeene vergaderingen bijeen te roepen, indien het afwikkelen der zaken dit vereischt.

Art. 13.

Om te beraadslagen en besluiten te nemen, moeten de algemeene vergadering en de kamers de meerderheid van haar leden vereenigen.

Art. 14.

De leden welke, hetzij in algemeene vergadering, hetzij in kamer, oordeelen hun toestemming aan de besluiten der meerderheid te moeten weigeren, hebben het recht, in het proces-verbaal der vergadering, hunne met redenen omkleede persoonlijke zienswijze te doen opnemen.

Art. 15.

Het Hof neemt geen vacantie. Nochtans, heeft ieder lid het recht een maand verlof te nemen, volgens eene door den Eerste-Voorzitter vastgestelde beurtwisseling.

Art. 16.

In geval van overlijden of van ontslag van een der leden van het Hof, geeft de Eerste-Voorzitter daarvan kennis aan de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

Art. 10.

L'article 10 est supprimé.

WIJZIGINGEN VAN HET REGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

Art. 10.

Artikel 10 wordt geschrapt.

TEXTE DU RÈGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (nouveau) PROPOSÉ
PAR LA COUR

CHAPITRE II.

TENUE ET POLICE DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
ET DES CHAMBRES

Art. 17.

Le premier président a la police et la surveillance générale de la Cour.

Le président de chaque chambre a spécialement dans ses attributions la surveillance des bureaux et des sections au point de vue de la prompt expédition des affaires de la compétence de la chambre.

Le premier président et le président portent à la connaissance de l'assemblée générale et des chambres toutes les lettres, pétitions et autres pièces adressées à la Cour ou à eux-mêmes, en leur qualité de président.

Art. 18.

Pour l'assemblée générale, de même que pour les réunions des chambres, le président forme l'ordre du jour. Il ouvre les discussions et les ferme lorsque l'assemblée se trouve suffisamment éclairée. Les décisions sont prises à la majorité absolue des voix.

Dans le cas où il ne se forme que deux opinions réunissant le même nombre de voix et qu'il y a impossibilité de vider le partage, la voix du président est prépondérante.

Cependant, lorsque la Cour statue en vertu de l'article 8 de la loi du 29 octobre 1846, de l'alinéa 3 de l'article 2 de la loi du 20 juillet 1921 et de l'alinéa 2 de l'article 9^{bis} introduit dans la loi du 29 octobre 1846 par la susdite loi du 20 juillet 1921, le partage emporte acquiescement.

Art. 18^{bis} (proposé par la Cour).

Toute décision de l'assemblée générale ou d'une chambre (lettre, arrêt etc.) est prise, transmise ou exécutée dans la langue dans laquelle l'affaire aura été présentée conformément à la loi du 28 juin 1932. Elle constitue la décision officielle et est mentionnée dans cette langue au procès-verbal de la séance.

Art. 19.

Les membres ayant voix délibérative ont le droit de faire individuellement des propositions; ils doivent les rédiger par écrit et les remettre au président de l'assemblée générale ou de la chambre, afin que celui-ci puisse les comprendre dans l'ordre du jour.

Toute proposition d'urgence peut être faite séance tenante, mais avant d'en délibérer, l'assemblée juge s'il y a urgence.

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (nieuw) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

HOOFDSTUK II.

HET HOUDEN EN DE POLITIE VAN DE ALGEMEENE
VERGADERING EN VAN DE KAMERS

Art. 17.

De politie en het algemeen toezicht op het Hof behoren den eerste-voorzitter.

De voorzitter van iedere kamer is inzonderheid belast met het toezicht van de bureelen en van de afdelingen, met het oog op de spoedige afwikkeling der zaken waartoe de kamer bevoegd is.

De eerste-voorzitter en de voorzitter brengen ter kennis van de algemeene vergadering en van de kamers al de brieven, verzoekschriften en andere bescheiden aan het Hof of aan hen zelf, in hunne hoedanigheid van voorzitter, gericht.

Art. 18.

Zoowel voor de algemeene vergadering als voor de bijeenkomsten der kamers, stelt de voorzitter de agenda op. Hij opent de bespreking en sluit ze wanneer de vergadering voldoende ingelicht is. De beslissingen worden getroffen bij de volstreekte meerderheid der stemmen.

In het geval dat er slechts twee zienswijzen ontstaan die hetzelfde aantal stemmen vereenigen, en dat er onmogelijkheid bestaat de staking te doen ophouden, is de stem van den voorzitter beslissend. Nochtans, wanneer het Hof uitspraak doet uit kracht van artikel 8 der wet van 29 October 1846, van lid 3 van artikel 2 der wet van 20 Juli 1921 en van alinea 2 van artikel 9^{bis}, in de wet van 29 October 1846, door voornoemde wet van 20 Juli 1921 opgenomen, brengt de staking vrijspraak mede.

Art. 18^{bis} (voorgesteld door het Hof).

Iedere beslissing van de algemeene vergadering of van een kamer (brief, arrest, enz.) wordt getroffen, overgemaakt of uitgevoerd in de taal waarin de zaak overeenkomstig de wet van 28 Juni 1932 zal ingeleid zijn geworden. Zij maakt de officieele beslissing uit uit en wordt in deze taal opgeteekend in de notulen van de vergadering.

Art. 19.

De stemgerechtigde leden hebben het recht elk voor zich voorstellen te doen; zij moeten deze schriftelijk opstellen en ze aan den voorzitter der algemeene vergadering of der kamer overhandigen, opdat deze ze bij de agenda kunne voegen.

Elk hoogdringend voorstel mag, staande de vergadering, worden ingediend, doch, alvorens er over te beraadslagen, oordeelt de vergadering of er hoogdringendheid bestaat.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

WIJZIGINGEN VAN HET REGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

La Commission ne se rallie pas à cette proposition.

De Commissie vereenigt zich niet met dit voorstel.

TEXTE DU REGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (*nouveau*) PROPOSE
PAR LA COUR

Art. 20.

Nul ne peut prendre la parole dans les discussions et les délibérations de la Cour sans l'avoir obtenue du président.

Art. 21.

Le premier président, en cas d'empêchement, est remplacé dans ses fonctions par le président de chambre et réciproquement.

Dans le cas d'empêchement des deux présidents, la présidence est exercée dans chaque chambre par le conseiller premier en rang de cette chambre, et à l'assemblée générale par le conseiller premier en rang de la Cour.

CHAPITRE III.
DU MINISTÈRE PUBLIC

Art. 22.

Le conseiller qui, aux termes de l'article 9 de la loi du 29 octobre 1846, remplit les fonctions de ministère public, fait dresser un état général des comptes qui doivent faire parvenir leurs comptes à la Cour. Il s'assure s'ils sont exacts à les présenter dans le délai prescrit et requiert l'application des amendes prévues par les dispositions légales.

Art. 23.

Toutes les demandes en mainlevée, réduction, translation et radiation des oppositions et inscriptions hypothécaires sont communiquées au conseiller faisant fonctions de ministère public avant qu'il y soit statué.

Art. 24.

En cas d'empêchement du plus jeune des conseillers, les fonctions de ministère public sont remplies par le moins âgé des autres conseillers.

CHAPITRE IV
DES GREFFIERS

Art. 25.

Les fonctions du greffier en chef l'obligent entre autres :

1° A assister aux assemblées générales, à tenir note de ce qui y est traité et à en dresser procès-verbal;

2° A contresigner toutes les dépêches de la Cour siégeant en assemblée générale et à en faire soigner l'expédition;

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (*nieuw*) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

Art. 20.

Niemand mag in de besprekingen en de beraadslagingen van het Hof het woord voeren, zonder het te hebben bekomen.

Art. 21.

In geval van belet, wordt de eerste-voorzitter in zijn werkzaamheden vervangen door den kamervoorzitter en omgekeerd.

In geval de beide voorzitters belet zijn, wordt het voorzitterschap in elke kamer waargenomen door het eerste rangnemend lid van deze kamer en, bij de algemeene vergadering, door het eerste rangnemend lid van het Hof.

HOOFDSTUK III
HET OPENBAAR MINISTERIE

Art. 22.

Het lid dat, naar luid van artikel 9 der wet van 29 October 1846, de ambtsverrichtingen van openbaar ministerie vervult, doet een algemeen staats opmaken van de rekenplichtigen die hun rekeningen bij het Hof moeten indienen. Hij vergewist zich van hun stiptheid om deze binnen den voorgeschreven termijn voor te brengen, en vordert de toepassing van de geldboeten bij de wettelijke bepalingen voorzien.

Art. 23.

Al de aanvragen om handlichting, vermindering, overdracht en schrapping van een verzet of een hypothecaire inschrijving, worden aan het lid dienstdoende als openbaar ministerie medegedeeld, alvorens er uitspraak wordt over gedaan.

Art. 24.

In geval van belet van het jongste der leden, worden de ambtsverrichtingen van openbaar ministerie door het minst bejaarde der overige leden vervuld.

HOOFDSTUK IV
DE GRIFFIERS

Art. 25.

De ambtsverrichtingen van den hoofdgriffier verplichten deze onder meer :

1° De algemeene vergaderingen bij te wonen, nota te nemen van hetgeen er behandeld wordt en daarvan proces-verbaal op te maken;

2° Al de aanschrijvingen van het Hof, in algemeene vergadering zetelend, tegen te tekenen en de verzending er van te doen benaastigen;

MODIFICATIONS AU REGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

Art. 21.

L'article 21 est remplacé comme suit :

« Le premier président, en cas d'empêchement, est remplacé dans cette fonction par le président.

» Dans le cas d'empêchement du président d'une chambre, la présidence est exercée par le conseiller premier en rang de cette chambre.

» Dans le cas d'empêchement des deux présidents, la présidence est exercée à l'assemblée générale, par le conseiller premier en rang de la Cour. »

WIJZIGINGEN VAN HET REGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

Art. 21.

Artikel 26 wordt vervangen als volgt :

« In geval van belet, wordt de Eerste-Voorzitter, in deze functie, door den Voorzitter vervangen.

» In geval de voorzitter van een kamer belet is, wordt het voorzitterschap uitgeoefend door het eerste rangnemend lid van deze kamer.

» In geval de beide voorzitters belet zijn, wordt het voorzitterschap ter algemeene vergadering uitgeoefend door het eerste rangnemend lid van het Hof. »

TEXTE DU RÈGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (nouveau) PROPOSE
PAR LA COUR

3° A contresigner les arrêts et autres décisions de l'assemblée générale;

4° A veiller à ce que les archives soient tenues en bon ordre.

Art. 26.

Il est chargé de la garde des documents qui lui sont confiés et tenu de veiller à la conservation des minutes des arrêts et d'en délivrer les expéditions.

Art. 27.

Après que les arrêts définitifs sur chaque compte seront rendus et les minutes signées, le compte et les pièces seront remis par le rapporteur au greffier en chef de la Cour qui fera mention des arrêts sur la minute du compte et déposera le tout aux archives.

Art. 28.

La Cour ne permettra aucun déplacement de pièces déposées dans ses archives que d'après la réquisition du juge; elle pourra en accorder la communication ou des expéditions ou des extraits. Ces communications, expéditions ou extraits devront être donnés ou délivrés à toute réquisition des parties intéressées.

Art. 29.

Le greffier en chef signera et délivrera les certificats collationnés et extraits de tous les actes émanant du greffe, des archives et dépôts. Il donnera à tout membre des Chambres législatives qui le demandera, communication, sans déplacement, du Grand-Livre de la Dette publique, du registre des pensions à charge de l'Etat, de toutes les décisions prises par la Cour, des procès-verbaux de ses assemblées générales et de ses chambres, des correspondances échangées entre la Cour et les Départements ministériels et en général de toutes les pièces comptables et autres quelconques reposant en ses archives.

Art. 30.

Les expéditions des arrêts rendus par la Cour des Comptes seront intitulées et terminées de la même manière que les arrêts et jugements des cours et tribunaux.

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (nieuw) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

3° De arresten en andere beslissingen van de algemeene vergadering tegen te teekenen;

4° Er voor te waken dat het archief in goede orde wordt bijgehouden.

Art. 26.

Hij is belast met het bewaren van de bescheiden die hem toevertrouwd worden, en gehouden te zorgen voor de bewaring van de minuten der arresten en daarvan de uitgiften af te leveren.

Art. 27.

Nadat de eindarresten op iedere rekening zullen verleend en de minuten geteekend zijn, zullen de rekening en de stukken door den verslaggever aan den hoofdgriffier van het Hof worden overhandigd, die, op de minuut van de rekening, de arresten zal vermelden en alles in het archief zal bewaren.

Art. 28.

Het Hof zal geen de minste verplaatsing dulden van in zijn archief neergelegde stukken, tenzij op vordering van den rechter; het kan de mededeeling of uitgiften of uittreksels er van verleenen. Die mededeelingen, uitgiften of uittreksels moeten gegeven of afgeleverd worden op iedere vordering van belanghebbende partijen.

Art. 29.

De hoofdgriffier zal de vergeleken certificaten en uittreksels van al de van de griffie, het archief en de bewaarplaatsen uitgaande akten teekenen en afleveren. Hij zal aan ieder lid van de Wetgevende Kamers, dat het zal aanvragen, zonder verplaatsing, mededeeling doen van het Grootboek der Openbare Schuld, van het register der pensioenen ten laste van den Staat, van al de door het Hof genomen beslissingen, van de processen-verbaal zijner algemeene vergaderingen en zijner kamers, van de tusschen het Hof en de ministerieele departementen gevoerde briefwisselingen en, over het algemeen, van al de rekenplichtige stukken en welkdanige andere die in zijn archief berusten.

Art. 30.

De uitgiften van de door het Rekenhof gevelde arresten zullen op dezelfde wijze als de arresten en vonnissen van de hoven en rechtbanken worden betiteld en geëindigd.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

WIJZIGINGEN VAN HET RÈGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

TEXTE DU RÈGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (nouveau) PROPOSÉ
PAR LA COUR

Art. 31.

Le greffier en chef portera en marge des minutes des arrêts les noms des présidents et conseillers présents à la séance.

Art. 32.

En cas d'empêchement, le greffier en chef est remplacé dans ses fonctions par le greffier et réciproquement.

Art. 33.

Les fonctions du greffier l'obligent entre autres :

1° A assister aux assemblées générales et à tenir note de ce qui y est traité;

2° A remettre, chaque mois, au premier président un état analytique des affaires arriérées dans les bureaux. Ce relevé est ensuite transmis au président de chambre;

3° A organiser les examens pour le recrutement du personnel.

Art. 34.

Il veille à ce que l'indicateur général et l'indicateur de chaque direction soient tenus régulièrement et que les ordonnances de paiement, les ordres de virement et les comptes déposés par les comptables, etc., soient enregistrés, par ordre de date et de numéro, du jour qu'ils parviennent à la Cour.

Art. 35.

Les greffiers sont tenus de soumettre après examen, régulièrement et dans le plus bref délai, à l'appréciation du président de la chambre dans laquelle rentre la question, les projets d'articles à insérer dans le cahier d'observations à transmettre à la législation en vertu de l'article 33 de la loi du 15 mai 1846.

Ces projets d'articles sont remis ensuite au premier président, de façon que l'assemblée générale en soit saisie au plus tard le 1^{er} octobre de chaque année.

Dans le cas d'application de l'article 7 de la loi du 20 juillet 1921, ils veillent à ce que la communication à faire aux Chambres législatives soit soumise d'urgence à la Cour suivant la même procédure.

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (nieuw) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

Art. 31.

De hoofdgriffier zal op den rand van de minuten der arresten de namen brengen van de ter vergadering aanwezige voorzitters en leden.

Art. 32.

In geval van belet, wordt de hoofdgriffier in zijn ambtsverrichtingen door den griffier vervangen, en omgekeerd.

Art. 33.

De ambtsverrichtingen van den griffier verplichten deze onder meer :

1° De algemeene vergaderingen bij te wonen en nota te nemen van hetgeen er behandeld wordt;

2° Iedere maand, aan den eersten-voorzitter, een overzichtelijken staat van de in de bureelen onafgedane zaken te overhandigen. Deze staat wordt vervolgens aan den kamervoorzitter overgemaakt;

3° De examens voor de aanwerving van het personeel in te richten.

Art. 34.

Hij waakt er voor, dat de algemeene aanwijzer en de aanwijzer van elke directie regelmatig worden bijgehouden, en dat de aanwijzingen tot betaling, de overboekingsorders en de rekeningen door de rekenplichtigen neergelegd, enz., naar orde van datum en van nummer, worden geregistreerd, van af den dag dat zij bij het Hof toekomen.

Art. 35.

De griffiers zijn er toe gehouden, regelmatig en binnen den kortst mogelijken termijn, aan de beoordeeling van den Voorzitter der kamer tot wier bevoegdheid de quaestie behoort, na onderzoek, de ontwerpen van artikelen te onderwerpen, welke dienen opgenomen te worden in het aan de Wetgevende Kamers, krachtens artikel 33 der wet van 15 Mei 1846, over te maken Boek van Opmerkingen.

Deze ontwerpen van artikelen worden vervolgens aan den eersten-voorzitter overhandigd, derwijze dat zij bij de algemeene vergadering, uiterlijk op 1 October van ieder jaar, aanhangig worden gemaakt.

In geval van toepassing van artikel 7 der wet van 20 Juli 1921, waken zij er voor, dat de mededeeling aan de Wetgevende Kamers te doen, bij hoogdringendheid, volgens dezelfde procedure, aan het Hof worde onderworpen.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

Art. 32.

L'article 32 est remplacé comme suit :

« Aux réunions des chambres, les greffiers sont, en cas d'empêchement, remplacés dans leurs fonctions par le conseiller dernier en rang de chaque chambre et, à l'assemblée générale, par le conseiller dernier en rang de la Cour.

» Dans ses autres fonctions, le greffier en chef, en cas d'empêchement est remplacé par le greffier et réciproquement. »

WIJZIGINGEN VAN HET REGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

Art. 32.

Artikel 32 wordt vervangen als volgt :

« In de vergaderingen van de kamers, worden de griffiers, in geval van belet, in hun functiën vervangen door het laatste rangnemend lid van iedere kamer en, ter algemeene vergadering, door het laatste rangnemend lid van het Hof.

» In zijn overige functiën, wordt de hoofdgriffier, in geval van belet, vervangen door den griffier en omgekeerd. »

TEXTE DU RÈGLEMENT ACTUEL
ET DE L'ARTICLE 18^{bis} (nouveau) PROPOSÉ
PAR LA COUR

Art. 36.

Le greffier en chef et le greffier sont tenus :

1° D'assister aux assemblées de la chambre à laquelle ils sont attachés, de tenir note de ce qui y est traité et d'en dresser procès-verbal;

2° De contresigner toutes les dépêches de cette chambre et d'en faire soigner l'expédition;

3° De contresigner les ordonnances de paiement, les ordres de virement, les ordonnances de régularisation, les brevets de pension, les Bons du Trésor, etc.;

4° De surveiller le travail des bureaux, la conduite et l'exactitude des employés et de signaler au premier président leur zèle, leurs aptitudes, ainsi que leur négligence ou leur incapacité;

5° De soumettre à la Cour, en assemblée générale, toutes propositions relatives au personnel et à l'organisation du travail des bureaux.

Art. 37.

En cas d'empêchement des deux greffiers, leurs fonctions seront remplies par le membre le dernier en rang de chaque chambre.

CHAPITRE V
DÉPENSES DE LA COUR

Art. 38.

Le compte des dépenses effectuées à charge des crédits budgétaires ouverts à la Cour est présenté tous les ans à la législature en même temps que le cahier d'observations.

TEKST VAN HET HUIDIG REGLEMENT
EN VAN ARTIKEL 18^{bis} (nieuw) DOOR HET HOF
VOORGESTELD

Art. 36.

De hoofdgriffier en de griffier zijn verplicht :

1° De vergaderingen bij te wonen van de kamer waaraan zij verbonden zijn, nota te nemen van al hetgeen aldaar behandeld wordt en daarvan proces-verbaal op te maken;

2° Al de aanschrijvingen van die kamer tegen te teekenen en de verzending er van te benaarstigen;

3° De aanwijzingen tot betaling, de overboekingsorders, de regularisatiebevelen, de pensioenbrevetten, de Schatkistbons, enz. tegen te teekenen;

4° Het werk der bureelen, het gedrag en de nauwgezetheid der beambten na te gaan, en aan den Eerste-Voorzitter hun dienstijver, hunne bekwaamheden, alsmede hun nalatigheid of hun onbekwaamheid te doen kennen;

5° Aan het Hof, in algemeene vergadering, alle voorstellen te onderwerpen, betreffende het personeel en de inrichting van het werk der bureelen.

Art. 37.

In geval van belet der beide griffiers, zullen hunne ambtsverrichtingen door het laatste rangnemend lid van iedere kamer worden vervuld.

HOOFDSTUK V
UITGAVEN VAN HET HOF

Art. 38.

De rekening der uitgaven gedaan op de in het Hof geopende begrootingskredieten wordt, ieder jaar, aan de Wetgevende Kamers, tegelijkertijd als het Boek van Opmerkingen, voorgelegd.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
PROPOSÉES PAR LA COMMISSION

WIJZIGINGEN VAN HET REGLEMENT
DOOR DE COMMISSIE VOORGESTELD

L'article 37 est supprimé.

Artikel 37 wordt geschrapt.

Les dispositions suivantes sont ajoutées au Règlement :

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

« En attendant que les deux chambres de la Cour puissent être constituées par la Chambre des Représentants, de façon à permettre une application stricte de la loi du 28 juin 1932, le premier président désignera, à titre provisoire, pour la première fois, les membres qui feront partie de l'une ou de l'autre chambre. Lors de cette désignation, il sera tenu compte des connaissances linguistiques des membres.

» En cas de vacance, les membres faisant partie, à titre provisoire, d'une chambre, seront transférés à l'autre et remplacés par les membres nouveaux que la Chambre des Représentants aura désignés en tenant compte de leurs connaissances linguistiques. »

De volgende bepalingen worden aan het Reglement toegevoegd :

HOOFDSTUK VI

OVERGANGSBEPALINGEN

« In afwachting dat beide kamers van het Hof door de Kamer der Volksvertegenwoordigers kunnen samengesteld worden, met het oog op de strikte toepassing van de wet van 28 Juni 1932, zal de Eerste Voorzitter, voorloopig, voor de eerste maal, de leden aanduiden, welke van de eene of de andere kamer zullen deeluitmaken. Bij deze aanduiding, zal rekening worden gehouden met de taalkennis der leden.

» In geval van vacature, zullen de leden die, voorloopig, van een kamer deeluitmaken, in de andere worden overgeplaatst en worden vervangen door de nieuwe leden welke de Kamer der Volksvertegenwoordigers zal hebben benoemd, daarbij rekening houdende met hun taalkennis. »